



Հայտարարություն մրցույթի մասին

Մրցույթի համարը 189/18

Պատվիրատուն՝ «Քոնթուրգլոբալ հիդրոկասկադ» ՓԲԸ-ն, որը գտնվում է քաղաք Գորիս, Գր. Տաթևացու 2 հասցեում, հայտարարում է Մրցույթ:

Մրցույթում հաղթող ճանաչված մասնակցին սահմանված կարգով կառաջարկվի կնքել «Քոնթուրգլոբալ հիդրոկասկադ» ՓԲԸ-ի կարիքների համար Սերվերային ծրագրային ապահովման և Սերվերային ծրագրի տարեկան սպասարկամ ձեռքբերման գնման պայմանագիր (այսուհետև՝ պայմանագիր):

Սերվերային ծրագրային ապահովումն անհրաժեշտ է իրականացնել պայմանագրի երկկողմանի կնքման պահից 20 օրացուցային օրվա ընթացքում: Սերվերային ծրագրի տարեկան սպասարկումն անհրաժեշտ է իրականացնել 1 տարի: Ցանկացած անձ, անկախ նրա օտարերկրյա ֆիզիկական անձ, կազմակերպություն կամ քաղաքացիություն չունեցող անձ լինելու հանգամանքից, ունի մրցույթին մասնակցելու հավասար իրավունք, բացառությամբ «Քոնթուրգլոբալ հիդրոկասկադ» ՓԲԸ-ի մատակարարների/կապալառուների եւ երրորդ կողմի աշխատանքներ (ծառայություններ մատուցողի) կատարողի ներգրավման քաղաքականության պահանջների: Մասնակիցը պետք է ունենա պայմանագրով նախատեսված պարտավորությունների կատարման համար պահանջվող՝ **Մասնագիտական փորձառություն, Ֆինանսական միջոցներ, Աշխատանքային ռեսուրսներ, Տեխնիկական միջոցներ:** Ընտրված մասնակիցը որոշվում է սահմանված պահանջներին բավարար գնահատված հայտեր ներկայացրած մասնակիցների թվից՝ նվազագույն գնային առաջարկ ներկայացրած մասնակցին նախապատվություն տալու սկզբունքով, որի հետ կնքվում է պայմանագիր: Պայմանագրի համար վճարումը կիրականացվի Կատարողին առաջարկվող պայմանագրի նախագծում սահմանված կարգով: Սույն ընթացակարգի հրավերը ստանալու համար անհրաժեշտ է դիմել պատվիրատուին, մինչև սույն մրցույթի հայտերի (տեխնիկական առաջարկ) բացման նիստը: Ընդ որում, փաստաթղթային ձևով հրավեր ստանալու համար պատվիրատուին պետք է ներկայացնել գրավոր դիմում: Պատվիրատուն ապահովում է փաստաթղթային ձևով հրավերի տրամադրումն անվճար այդպիսի պահանջ ստանալուն հաջորդող աշխատանքային օրը: Էլեկտրոնային ձևով հրավեր տրամադրելու պահանջի դեպքում պատվիրատուն ապահովում է հրավերի՝ էլեկտրոնային ձևով տրամադրումը դիմումն ստանալու օրվան հաջորդող աշխատանքային օրվա ընթացքում: Սույն հրավերով նախատեսված կարգով հրավեր չստանալը չի սահմանափակում մասնակցի՝ սույն ընթացակարգին մասնակցելու իրավունքը: Մրցույթի առաջարկները (տեխնիկական) անհրաժեշտ է ներկայացնել քաղաք Գորիս, Գր. Տաթևացու 2 հասցեով, փաստաթղթային ձևով **մինչև 2018թ մայիսի 3-ը, ժամը 10:00**, եւ դրանք պետք է կազմված լինեն հայերեն: Տեխնիկական առաջարկն ուսումնասիրելուց եւ հաստատելուց հետո Հանձնաժողովի քարտուղարը մասնակիցներին ուղարկում է հրավեր գնային առաջարկները ներկայացնելու համար: Հայտերի (տեխնիկական առաջարկների) բացումը տեղի կունենա քաղաք Գորիս, Գր. Տաթևացու 2 հասցեում, **2018թ. մայիսի 3-ին ժամը 10:00-ին:** Մասնակիցների **Մասնագիտական փորձառության, Ֆինանսական միջոցների, Աշխատանքային ռեսուրսների, Տեխնիկական միջոցների** վերաբերյալ պայմաններին համապատասխանությունը գնահատելու համար մասնակիցները հայտով (տեխնիկական առաջարկ) պետք է պատվիրատուին ներկայացնեն սույն ընթացակարգի հրավերով նախատեսված փաստաթղթեր:

CONTOURGLOBAL®

Հիդրո կասկադ



Սույն հայտարարության հետ կապված լրացուցիչ տեղեկություններ ստանալու համար կարող եք
դիմել գնումների գծով մասնագետ Ա. Նիկոլայանին:

Հեռախոս՝ 0284 50022

Էլ. փոստ arevik.nikolayan@contourglobal.com

Պատվիրատու՝ «Քոնթուրգլոբալ հիդրոկասկադ» ՓԲԸ

<Քոնթուրզլոբալ հիդրոկասկադ> ՓԲԸ

Հ Ր Ա Վ Ե Ր

*<Քոնթուրզլոբալ հիդրոկասկադ> ՓԲԸ-ի կարիքների համար Սերվերային ծրագրային
ապահովման և Տարեկան սպասարկման ձեռքբերման նպատակով հայտարարված
մրցույթի*

Մույն հրավերը տրամադրվում է ի լրումն <Քոնթուրգլոբալ հիդրոկասկադ> ՓԲԸ-ի, (այսուհետև՝ Պատվիրատու)՝ կարիքների համար՝ Սերվերային ծրագրային ապահովման և տարեկան սպասարկման ձեռքբերման նպատակով 189/18 եզակի հղման համարով անցկացվող մրցույթի ընթացակարգի (այսուհետև՝ ընթացակարգ) հայտարարության:

Մույն հրավերը կազմվել է <Քոնթուրգլոբալ հիդրոկասկադ> ՓԲԸ-ի գնումների ուղեցույցի և այլ իրավական ակտերի պահանջներին համապատասխան և նպատակ ունի Պատվիրատուի կողմից հայտարարված ընթացակարգին մասնակցելու մտադրություն ունեցող անձանց (այսուհետև՝ Մասնակից) տեղեկացնելու ընթացակարգի պայմանների՝ գնման առարկայի, ընթացակարգի անցկացման, հաղթողին որոշելու և նրա հետ պայմանագիր կնքելու մասին, ինչպես նաև օժանդակելու ընթացակարգի հայտը պատրաստելիս:

Մույն ընթացակարգի հետ կապված հարաբերությունների նկատմամբ կիրառվում է Հայաստանի Հանրապետության իրավունքը: Մույն ընթացակարգի հետ կապված վեճերը ենթակա են քննության Հայաստանի Հանրապետության դատարաններում:

<Քոնթուրգլոբալ հիդրոկասկադ> ՓԲԸ-ի գնումների բաժնի պատասխանատու անձի էլեկտրոնային փոստի հասցեն է՝ arevik.nikolayan@contourglobal.com

ՄԱՍ 1.

1. Գնման առարկայի բնութագիրը
2. Մասնակցի մասնակցության իրավունքի պահանջները, որակավորման չափանիշները և դրանց գնահատման կարգը
3. Հայտը ներկայացնելու կարգը
4. Հայտերի/առաջարկների բացումը և գնահատման կարգը
5. Պայմանագրի կնքումը
6. Ընթացակարգը չկայացած հայտարարելը

ՄԱՍ 1

1. ԳՆՄԱՆ ԱՌԱՐԿԱՅԻ ԲՆՈՒԹԱԳԻՐԸ

Գնման առարկա է հանդիսանում <Քոնթուրգլոբալ հիդրոկասկադ> ՓԲԸ-ի կարիքների համար՝ Սերվերային ծրագրային ապահովման և տարեկան սպասարկման ձեռքբերումը, որոնք խմբավորված են 2 չափաբաժնում:

<i>Չափաբաժինների համարը</i>	<i>Ապրանքի անվանումը</i>
1	VMware <u>սերվերային ծրագրային ապահովում</u>
2	VMware <u>սերվերային ծրագրի տարեկան սպասարկում</u>

Սերվերային ծրագրային ապահովման և տարեկան սպասարկման ձեռքբերման տեխնիկական բնութագրերը կազմում են պայմանագրի անբաժանելի մասը, որի նախագիծը ներկայացված է սույն հրավերի ՄԱՍ 2:

Սույն հրավերով նախատեսված ապրանքների մատակարարման համար պահանջվում է հետևյալ լիցենզիան.

<i>Չափաբաժինների համարները</i>	<i>Պահանջվող լիցենզիայի(ների) տեսակը(ները).</i>
1	2
1	<u>Չի պահանջվում</u>

Ընկերությունները պետք է հանդիսանան VMware օրինական վերավաճառող:

2. ՄԱՍՆԱԿՑԻ ՄԱՍՆԱԿՑՈՒԹՅԱՆ ԻՐԱՎՈՒՆՔԻ ՊԱՀԱՆՁՆԵՐԸ,
ՈՐԱԿԱՎՈՐՄԱՆ ՉԱՓԱՆԻՇՆԵՐԸ ԵՎ ԴՐԱՆՑ ԳՆԱՀԱՏՄԱՆ ԿԱՐԳԸ

2.1 Սույն ընթացակարգին մասնակցելու իրավունք չունեն անձինք.

1) որոնք հայտը ներկայացնելու օրվա դրությամբ դատական կարգով ճանաչվել են սնանկ.

2) որոնք հայտը ներկայացնելու օրվա դրությամբ հարկային մարմնի կողմից վերահսկվող եկամուտների գծով ունեն ժամկետանց պարտավորություններ.

3) որոնք կամ որոնց գործադիր մարմնի ներկայացուցիչը հայտը ներկայացնելու օրվան նախորդող երեք տարիների ընթացքում դատապարտված է եղել ահաբեկչության ֆինանսավորման, երեխայի շահագործման կամ մարդկային թրաֆիքինգ ներառող հանցագործության, հանցավոր համագործակցություն ստեղծելու կամ դրան մասնակցելու, կաշառք ստանալու, կաշառք տալու կամ կաշառքի միջնորդության և օրենքով նախատեսված տնտեսական գործունեության դեմ ուղղված հանցագործությունների համար, բացառությամբ այն դեպքերի, երբ դատվածությունը օրենքով սահմանված կարգով հանված կամ մարված է.

4) որոնց վերաբերյալ հայտը ներկայացվելու օրվան նախորդող մեկ տարվա ընթացքում առկա է օրենքով սահմանված կարգով կայացված անբողոքարկելի վարչական ակտ՝ գնումների ոլորտում հակամրցակցային համաձայնության կամ գերիշխող դիրքի չարաշահման համար.

5) որոնք հայտը ներկայացնելու օրվա դրությամբ ներառված են Եվրասիական տնտեսական միությանն անդամակցող երկրների գնումների մասին օրենսդրության համաձայն հրապարակված գնումների գործընթացին մասնակցելու իրավունք չունեցող մասնակիցների ցուցակում.

6) որոնք հայտը ներկայացնելու օրվա դրությամբ ներառված են գնումների գործընթացին մասնակցելու իրավունք չունեցող մասնակիցների ցուցակում:

Ընդ որում, եթե մասնակիցը սույն կետի 5-րդ և 6-րդ ենթակետերով նախատեսված ցուցակներում ներառվել է հայտը ներկայացնելու օրվանից հետո, ապա նրա տվյալ հայտը ենթակա չէ մերժման:

2.2 Մասնակցության իրավունքի գնահատման համար մասնակիցը հայտով պետք է ներկայացնի իր կողմից հաստատված գրավոր հայտարարություն:

2.3 Արգելվում է սույն կետով սահմանված փոխկապակցված անձանց և (կամ) միևնույն անձի (անձանց) կողմից հիմնադրված կամ ավելի քան հիսուն տոկոս միևնույն անձի (անձանց) պատկանող բաժնեմաս (փայտբաժին) ունեցող կազմակերպությունների միաժամանակյա մասնակցությունը սույն ընթացակարգին,

բացառությամբ պետության կամ համայնքների կողմից հիմնադրված կազմակերպությունների և (կամ) համատեղ գործունեության կարգով (կոնսորցիումով) գնումների գործընթացին մասնակցության դեպքերի:

1) ֆիզիկական անձինք համարվում են փոխկապակցված, եթե նրանք միննայն ընտանիքի անդամ են, կամ վարում են ընդհանուր տնտեսություն, կամ համատեղ ձեռնարկատիրական գործունեություն, կամ գործել են համաձայնեցված՝ ելնելով ընդհանուր տնտեսական շահերից,

2) ֆիզիկական և իրավաբանական անձինք համարվում են փոխկապակցված, եթե նրանք գործել են համաձայնեցված՝ ելնելով ընդհանուր տնտեսական շահերից, կամ եթե տվյալ ֆիզիկական անձը կամ նրա ընտանիքի անդամը հանդիսանում է՝

ա. տվյալ իրավաբանական անձի բաժնետոմսերի տաս տոկոսից ավելին տնօրինող մասնակից.

բ. Հայաստանի Հանրապետության օրենսդրությամբ չարգելված այլ ձևով իրավաբանական անձի որոշումները կանխորոշելու հնարավորություն ունեցող անձ.

գ. տվյալ իրավաբանական անձի խորհրդի նախագահ, խորհրդի նախագահի տեղակալ, խորհրդի անդամ, գործադիր տնօրեն, նրա տեղակալ, գործադիր մարմնի գործառույթներ իրականացնող կոլեգիալ մարմնի նախագահ, անդամ.

դ. իրավաբանական անձի այնպիսի աշխատակից, որն աշխատում է գործադիր տնօրենի անմիջական ղեկավարության ներքո կամ իրավաբանական անձի կառավարման մարմինների կողմից որոշումների կայացման հարցում որևէ էական ազդեցություն ունի.

3) ֆիզիկական անձի կարգավիճակ չունեցող մասնակիցները համարվում են փոխկապակցված, եթե՝

ա. տվյալ անձը քվեարկելու իրավունքով տիրապետում է մյուսի՝ ձայնի իրավունք տվող բաժնետոմսերի (բաժնեմասերի, փայերի, այսուհետ՝ բաժնետոմս) տաս և ավելի տոկոսին, կամ իր մասնակցության ուժով կամ տվյալ անձանց միջև կնքված պայմանագրին համապատասխան հնարավորություն ունի կանխորոշել մյուսի որոշումները.

բ. նրանցից մեկի ձայնի իրավունք տվող բաժնետոմսերի տաս տոկոսից ավելիին տիրապետող կամ օրենքով չարգելված այլ ձևով նրա որոշումները կանխորոշելու հնարավորություն ունեցող մասնակիցը (բաժնետերերը) և (կամ) մասնակիցները (բաժնետերերը) կամ նրանց ընտանիքի անդամները (եթե մասնակիցը ֆիզիկական անձ է) իրավունք ունեն ուղղակի կամ անուղղակի կերպով տիրապետել (այդ թվում՝ առուվաճառքի, հավատարմագրային կառավարման, համատեղ գործունեության պայմանագրերի, հանձնարարականի կամ այլ գործարքների հիման վրա) մյուսի՝ ձայնի իրավունք տվող բաժնետոմսերի տաս տոկոսից ավելիին կամ ունեն Հայաստանի Հանրապետության օրենսդրությամբ չարգելված այլ ձևով վերջինիս որոշումները կանխորոշելու հնարավորություն.

գ. նրանցից մեկի որևէ կառավարման մարմնի կամ նման պարտականություններ կատարող այլ անձանց, ինչպես նաև նրանց ընտանիքի անդամներից որևէ մեկը միաժամանակ հանդիսանում է մյուս անձի որևէ կառավարման մարմնի անդամ կամ նման պարտականություններ կատարող այլ անձ.

դ. նրանք գործել կամ գործում են համաձայնեցված՝ ելնելով ընդհանուր տնտեսական շահերից.

Սույն կետի իմաստով ընտանիքի անդամ են համարվում հայրը, մայրը, ամուսինը, ամուսնու ծնողները, տատը, պապը, քույրը, եղբայրը, երեխաները, քրոջ կամ եղբոր ամուսինն ու երեխաները:

2.4 Մասնակիցը պետք է ունենա կնքվելիք պայմանագրով նախատեսված պարտավորությունների կատարման համար պահանջվող՝

1) մասնագիտական փորձառություն,

2) տեխնիկական միջոցներ,

3) ֆինանսական միջոցներ,

4) աշխատանքային ռեսուրսներ:

2.5 Մասնակցին ներկայացվող՝

1) «Մասնագիտական փորձառություն» որակավորման չափանիշը սահմանվում և գնահատվում է հետևյալ կարգով՝

ա. մասնակիցը հայտով ներկայացնում է իր կողմից հաստատված հայտարարություն՝ համանման (նմանատիպ) պայմանագրի կատարման փորձառություն ունենալու մասին: Կից ներկայացնելով վերջին մեկ տարվա ընթացքում կատարված առնվազն մեկ պայամանագիր:

Սույն ընթացակարգի իմաստով նմանատիպ են համարվում Սերվերային ծրագրային ապահովումը և տարեկան սպասարկում իրականացնելը: Ընդ որում, նմանատիպ պայմանագրի կամ պայամանագրերի հանրագումարը չպետք է պակաս լինի 1 000 000 ՀՀ դրամից:

2) «Տեխնիկական միջոցներ» որակավորման չափանիշը սահմանվում և գնահատվում է հետևյալ կարգով՝

ա. մասնակիցը հայտով ներկայացնում է իր կողմից հաստատված հայտարարություն կնքվելիք պայմանագրի կատարման համար անհրաժեշտ տեխնիկական միջոցների առկայության մասին:

բ. մասնակցի որակավորումը այս չափանիշի գծով գնահատվում է բավարար, եթե վերջինս ապահովում է սույն ենթակետով նախատեսված պահանջը.

3) «Ֆինանսական միջոցներ» որակավորման չափանիշը սահմանվում և գնահատվում է հետևյալ կարգով՝

ա. մասնակիցը հայտով ներկայացնում է իր կողմից հաստատված հայտարարություն, կնքվելիք պայմանագրի կատարման համար անհրաժեշտ ֆինանսական միջոցների առկայության մասին: Կից ներկայացնել նախորդ տարվա

հաշվեկշռի 1-ին և 2-րդ ձևերը, Շահութահարկի հաշվարկը, ինչպես նաև տեղեկատվություն հայտի ներկայացման օրվա դրությամբ ժամկետանց հարկային պարտավորությունների վերաբերյալ: (տեղեկանք հարկային տեսչությունից):

4) «Աշխատանքային ռեսուրսներ» որակավորման չափանիշը սահմանվում և գնահատվում է հետևյալ կարգով՝

ա. մասնակիցը հայտով ներկայացնում է իր կողմից հաստատված հայտարարություն կնքվելիք պայմանագրի կատարման համար անհրաժեշտ աշխատանքային ռեսուրսների առկայության մասին: Մասնակիցը՝ որպես որակավորման չափանիշի հիմնավորող փաստաթուղթ ներկայացնում է պայմանագրի կատարման համար Մասնակցի կողմից առաջարկվող աշխատակազմի վերաբերյալ տվյալները՝ առաջադրված աշխատակազմում ներգրավված աշխատողների անձնագրերի պատճենները, Աշխատանքային պայմանագրեր պատճենները:

3. ՀԱՅՏԸ ՆԵՐԿԱՅԱՑՆԵԼՈՒ ԿԱՐԳԸ

3.1 Մասնակիցը հայտը ներկայացնում է սույն հրավերով սահմանված կարգով: Հայտը սույն հրավերի հիման վրա մասնակցի կողմից ներկայացվող առաջարկն է:

Մասնակիցը կարող է հայտ ներկայացնել ինչպես յուրաքանչյուր չափաբաժնի, այնպես էլ մի քանի կամ բոլոր չափաբաժինների համար:

Հայտը ներկայացվում է մինչև դրա համար սույն հրավերով սահմանված ժամկետի ավարտը: Հայտերը ներկայացնելու վերջնաժամկետը լրանալուց հետո ներկայացված հայտերը չեն ընդունվում:

Հայտը/տեխնիկական առաջարկը/ ներկայացվում է փաստաթղթային ձևով: Փաստաթղթերը դրվում են ծրարի մեջ, որը սոսնձվում է այն ներկայացնողի կողմից: Ծրարում ներառված փաստաթղթերը /տեղեկությունները/, կազմվում են բնօրինակից/ ներկայացվում է դրանց՝ բնօրինակից պատճենահանված տարբերակը/ և 2 օրինակ պատճեններից: Փաստաթղթերի փաթեթների վրա համապատասխանաբար գրվում են <<բնօրինակ>> և <<պատճեն>> բառերը: Ծրարը և հրավերով նախատեսված՝ Մասնակցի կազմված փաստաթղթերը ստորագրում է դրանք ներկայացնող անձը կամ վերջինիս լիազորված անձը (այսուհետ՝ գործակալ): Եթե հայտը ներկայացնում է գործակալը, ապա հայտով ներկայացվում է վերջինիս այդ լիազորությունը վերապահված լինելու մասին փաստաթուղթ:

3.2 Սույն հրահանգի 3.1 կետում նշված ծրարի վրա հայտը կազմելու լեզվով նշվում են՝

ա) Պատվիրատուի անվանումը և հայտի ներկայացման վայրը (հասցեն):

բ) Մրցութային ընթացակարգի ծածկագիրը.

գ) <<չբացել մինչև հայտերի բացման նիստը>> բառերը.

դ) մասնակցի անվանումը (անունը), գտնվելու վայրը և հեռախոսահամարը

3.3 Սույն հրահանգի 3.1 և 3.2 կետերի պահանջներին չհամապատասխանող հայտերը հանձնաժողովը հայտերի բացման նիստում մերժում է:

3.4 Մասնակիցը հայտով ներկայացնում է՝

1) գնման ընթացակարգին մասնակցելու գրավոր դիմում՝ նշելով հարկ վճարողի հաշվառման համարը և էլեկտրոնային փոստի հասցեն,

2) իր կողմից հաստատված հայտարարություն՝ սույն հրավերով սահմանված մասնակցության իրավունքի պահանջներին իր համապատասխանության մասին,

3) իր կողմից հաստատված հայտարարություն՝ սույն հրավերով սահմանված որակավորման չափանիշներին իր համապատասխանության մասին,

4) իր կողմից հաստատված հայտարարություն՝ առաջարկվող ապրանքի՝ հրավերով նախատեսված տեխնիկական բնութագրերին համապատասխանության վերաբերյալ:

5) իր կողմից հաստատված հայտարարություն՝ սույն ընթացակարգի շրջանակում գերիշխող դիրքի չարաշահման և հակամրցակցային համաձայնության բացակայության մասին.

6) իր կողմից հաստատված հայտարարություն՝ սույն ընթացակարգի շրջանակում իրեն փոխկապակցված անձանց և (կամ) իր կողմից հիմնադրված կամ ավելի քան հիսուն տոկոս իրեն պատկանող բաժնեմաս (փայբաժին) ունեցող կազմակերպությունների միաժամանակյա մասնակցության բացակայության մասին.

4. ՀԱՅՏԵՐԻ/ԱՌԱՋԱՐԿՆԵՐԻ ԲԱՅՈՒՄԸ ԵՎ ԳՆԱՀԱՏՄԱՆ ԿԱՐԳԸ

4.1 Հայտերի բացումը կկատարվի գնահատող հանձնաժողովի (այսուհետև՝ հանձնաժողով) բացման նիստում՝ 2018թ մայիսի 3-ը, ժամը՝ <<10:00>>-ին, ք. Գորյա Գր. Տաթևացու 2 հասցեում:

4.2 Առաջարկի ներկայացման վերջնաժամկետի լրանալուց հետո հանձնաժողովը հավաքվում և բացում է բոլոր ներկայացված առաջարկները: Առաջարկները ներկայացրած ընկերությունների ներկայացուցիչները կարող են ներկա գտնվել հանձնաժողովի կողմից առաջարկները բացելու պահին Հանձնաժողովը ուսումնասիրում և գնահատում է ներկայացված տեխնիկական առաջարկները, որից հետո հաստատում կամ մերժում է դրանց համապատասխանությունը տեխնիկական

պահանջներին, ներառյալ առաքման ժամը և երաշխիքային պայմանները: Այն պարագայում, եթե ներկայացված փաստաթղթերի հիման վրա հնարավոր չէ որոշել առաջարկի համապատասխանությունը, գնումների բաժինը թեկնածուին խնդրում է ներկայացնել հավելյալ մանրամասներ և ապացույցներ:

Տեխնիկական առաջարկն ուսումնասիրելուց և հաստատելուց հետո Հանձնաժողովի քարտուղարը մասնակիցներին ծանուցում է տնտեսական առաջարկների բանակցման գործընթացում ներկայացնելու գնային առաջարկներ՝ էլեկտրոնային եղանակով: Համակարգը կառավարող կամ գործընթացի դիտորդ հանդիսացող անձը կարող է տեսնել առաջարկված գները միայն առաջարկների ներկայացման վերջնաժամկետի լրանալուց հետո: Առաջարկների ներկայացման վերջնաժամկետի լրանալուց հետո դրանք դասակարգվում են ըստ գնի: Գնային առաջարկների բանակցությունների երկրորդ փուլը կարող է մեկնարկել բոլոր մասնակիցներին պատշաճ կերպով տեղեկացնելուց և նրանցից երկրորդ փուլում մասնակցելու վերաբերյալ գրավոր հաստատում ստանալուց հետո: Այս փուլում Առաջին փուլի (Սկզբնական առաջարկ) ամենացածր առաջարկված գինը հայտարարվում է բոլոր մասնակիցներին՝ առանց տրամադրելու որևէ տեղեկություն այդ գինն առաջարկած մասնակցի մասին: Մասնակիցները կարող են առաջարկել ներկայացված գնից ավելի ցածր գին նախօրոք սահմանված ժամկետներում: Առավել ցածր ողջամիտ գին առաջարկած մասնակիցը հանձնաժողովի որոշմամբ ճանաչվում է ընտրված մասնակից/ հաղթող: 5 օրվա ընթացքում մրցույթի բոլոր մասնակիցները պաշտոնապես տեղեկացվում են առաջարկների դասակարգման և Մատակարարի ընտրության մասին: Պայմանագիրը ուղարկվում է ընտրված Մատակարարին ստորագրման

համար:

Մրցույթին վերաբերող ամբողջ տեղեկատվությունն ու փաստաթղթերը արխիվացվում են և կցվում են Գնման պատվերին/Պայմանագրին:

5. ԸՆԹԱՑԱԿԱՐԳԸ ՉԿԱՅԱՑԱԾ ՀԱՅՏԱՐԱՐԵԼԸ

5.1 Գնահատող հանձնաժողովը սույն ընթացակարգը չկայացած է հայտարարում, եթե՝

- 1) հայտերից ոչ մեկը չի համապատասխանում հրավերի պայմաններին.
- 2) դադարում է գոյություն ունենալ գնման պահանջը:
- 3) ոչ մի հայտ չի ներկայացվել.
- 4) պայմանագիր չի կնքվում:

6. ՊԱՅՄԱՆԱԳՐԻ ԿՆՔՈՒՄԸ

6.1 Նախքան պայամանագիր կնքելը առաջին տեղ զբաղեցրած մասնակիցը հաստատում է, որ սեփական բիզնեսը և ներքին հարաբերությունները կազմակերպելու ժամանակ՝ Պատվիրատուն և Կապալառուն առաջնորդվում են Պատվիրատուի Հակակոռուպցիոն քաղաքականություն (հավելված 5), Մատակարարի վարվեցողության կանոնագիրք (հավելված 6) և Վաճարողի հավաստագրում – պատժամիջոցների մասին օրենսդրության պահանջներ (Հավելված 7) քաղաքականություններին: Վերոնշյալ արձանագրությունները կազմում են պայմանագրի անբաժանելի մաս և կցվում են:

8.2 <Քոնթուրգլորբալ հիդրոկասկադ> ՓԲԸ-ի Ընտրված մանակցի հետ կնքվում է Պայմանագիր <Քոնթուրգլորբալ հիդրոկասկադ> ՓԲԸ-ի Գնումների ուղեցույցի համապատասխան, ընտրված մասնակցին մրցույթի արձանագրության ծանուցումից 20 (քսան) օրացույցային օրվա ընթացքում:

CONTOURGLOBAL



Տեխնիկական բնութագիր
Technical description

Document no.
Փաստաթղթի N

Sheet / էջ

1

-

3

Project
Նախագիծ

COMPUTER SOFTWARE
ԾՐԱԳՐԱՅԻՆ ԱՊԱՀՈՎՈՒՄ

Security Index
Անվտանգության ինդեքս

Title
Անվանում

SERVER SOFTWARE REPLACEMENT
ՍԵՐՎԵՐԱՅԻՆ ԾՐԱԳՐԱՅԻՆ ԱՊԱՀՈՎՄԱՆ ՓՈՓՈՋՈՒՄ

00	06.03.2018	TR			
REV Վերանայում	Date Ամսաթիվ	Scope Ծավալ	A.Arekhtsyan Ա.Արեխյան Prepared Նախապատրաստել է	A.Melkumyan Ա. Մելքումյան Checked Ստուգել է	A.Yolyan Ա.Յոլյան Approved Հաստատել է



<i>ԲՈՎԱՆԴԱԿՈՒԹՅՈՒՆ</i>		<i>CONTENTS</i>	
1.	Մատակարարման առարկան	Subject of the supply	
2.	Մատակարարման տեխնիկական պահանջները	Technical requirements of the supply	
3.	Մատակարարման ժամանակը	Timeframe of the supply	
4.	Մատակարարման վայրը	The location of supply	

1. ՄԱՏԱԿԱՐԱՐՄԱՆ ԱՌԱՐԿԱՆ

SUBJECT OF THE SUPPLY

<i>Տվյալ մատակարարման առարկա է հանդիսանում հետևյալ ապրանքները</i>		<i>The following items are the subject of the current supply</i>	
1.1	VMware սերվերային ծրագրային ապահովում	2	VMware Server software 2
1.2	Տարեկան սպասարկում	2	Annual support 2

2. ՄԱՏԱԿԱՐԱՐՄԱՆ ՏԵԽՆԻԿԱԿԱՆ ՊԱՀԱՆՋՆԵՐԸ

TECHNICAL REQUIREMENTS OF SUPPLY

<p>2.1 Սերվերային ծրագրային ապահովում՝ VMware vSphere 6 Standard, 1 պրոցեսորի համար, ապրանքի կոդ՝ VS6-STD-C</p> <p>VMware ստանդարտ լիցենզիան 1 պրոցեսորի համար պարունակում է՝</p> <ul style="list-style-type: none"> - VMware Hypervisor or VMware ESX hypervisor ճարտարագիտություն(ոչ պարտադիր) - VMFS ֆայլային համակարգ - 5 տարբերակ Virtual SMP, VMware vCenter Server Agent, - VMware vStorage APIs/ VMware Consolidated Backup (VCB) պահուստային պատճենների համար - VMware թարմացումների կառավարում - VMware High Availability (HA), լիարժեք հասանելիության համար - VMware vStorage Thin Provisioning - VMware vMotion. <p>http://www.vmstore.co.uk/product/vmware-vsphere-6-standard-for-1-processor</p> <p><i>Տեղերի բոլոր դիմորդները պետք է հանդիսանան VMware օրինական վերավաճառող</i></p>	<p>2.1 Server software: VMware vSphere 6 Standard for 1 processor, part number: VS6-STD-C.</p> <p>The VMware vSphere Standard license for 1 processor is a cost-efficient solution which allows implementation of a basic, virtual environment, which consolidates applications and decreases the purchase and maintenance costs of hardware.</p> <p>The VMware vSphere Standard license for 1 processor contains:</p> <ul style="list-style-type: none"> - VMware Hypervisor or VMware ESX hypervisor architectures (optional), - VMFS (Virtual Machine File System), - 5-way Virtual SMP, VMware vCenter Server Agent, - VMware vStorage APIs/ VMware Consolidated Backup (VCB), - VMware Update Manager, - VMware High Availability (HA), - VMware vStorage Thin Provisioning, - VMware vMotion. <p>http://www.vmstore.co.uk/product/vmware-vsphere-6-standard-for-1-processor</p> <p><i>All applicants must be the VMware official reseller</i></p>
<p>2.2 Տարեկան տեխնիկական սպասարկում՝ VMware vSphere 6 Standard. 1 առողջարկի համար, սպասարկում</p>	<p>2.2 Basic Support/Subscription VMware vSphere 6</p>

CONTOURGLOBAL



Տեխնիկական բնութագիր
Technical description

Sheet / էջ

3

-

3

շաբաթը 5 օր, նախապես հայտարարված ժամերին

published hours.

3. ՄԱՏԱԿԱՐԱՐՄԱՆ ԺԱՄԱՆԱԿԸ

TIME OF SUPPLY

Մատակարարումը պետք է կատարվի 20 օրվա ընթացքում, պայմանագրի ստորագրումից հետո

The supply should be carried out within 20 days, after signing the contract

4. ՄԱՏԱԿԱՐԱՐՄԱՆ ՎԱՅՐԸ

PLACE OF SUPPLY

“ՔոնթուրԳլոբալ Հիդրո Կասկադ” ՓԲԸ-ն պահեստը (ընդունման կետ) գտնվում է ՀՀ ք. Երևան, Մելիք 2/2 հասցեում”

The warehouse of |ContourGlobal Hydro Cascade CJSC (point of acceptance) is located in the city of Yerevan, 2/2 Melik-Adamyán str.

ՊԱՅՄԱՆԱԳԻՐ ԹԻՎ
ԾԱՌԱՅՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐԻ ՎՃԱՐՈՎԻ ՄԱՏՈՒՑՄԱՆ

SERVICE AGREEMENT #

ք. Երևան

---2018

Yerevan

---2018

«ՔՈՆՏՈՒՐԳԼՈԲԱԼ ՇԻՐՈՆ ԿԱՍԿԱԴ» ՓԲԸ-ն՝ ի դեմս գլխավոր տնօրեն Արա Հովսեփյանի, որը գործում է կանոնադրության հիման վրա մի կողմից, այսուհետ՝ Պատվիրատու և «-----»-ն՝ ի դեմս գլխավոր տնօրեն -----ի, որը գործում է կանոնադրության հիման վրա մյուս կողմից, այսուհետ՝ Կատարող (Պատվիրատուն և Կատարողը միասին այսուհետ անվանվում են նաև՝ Կողմեր), կնքեցին սույն պայմանագիրը (այսուհետ նաև՝ Պայմանագիր) հետևյալի մասին.

"Contour Global Hydro Cascade" CJSC (hereinafter the Client) represented by Director Ara Hovsepyan, acting based on their Charter as one Party, and

«-----» - (hereinafter the Contractor) represented by General Director -----, acting based on their Charter as the second Party;

Hereunder the Client and the Contractor are jointly referred to as Parties; Executed this Service Agreement (hereinafter Agreement):

SUBJECT OF AGREEMENT

According to this Contract the Client shall entrust and the Contractor shall provide existing and already provided to the Client for -----"the Services"), and the Client is obliged to pay for the provided services. A detailed description of specific Services are described in details in Annex 1 attached hereto. Annex 2 attached hereto shall constitute an integral part of this Contract.

1. **ՊԱՅՄԱՆԱԳՐԻ ԱՌԱՐԿԱՆ**

1.1 Պայմանագրով Կատարողը պարտավորվում է Պատվիրատուի օգտագործման տրամադրել (այսուհետ՝ «Ծառայություն»), իսկ Պատվիրատուն պարտավորվում է վճարել Կատարողին Ծառայության դիմաց: Կատարողի կողմից մատուցվող ծառայությունների նկարագրությունը ներկայացված է սույն պայմանագրի Հավելված 2-ում, որը համարվում է պայմանագրի անբաժանելի մասը:

RIGHTS AND RESPONSIBILITIES OF PARTIES

2. **ԿՈՂՄԵՐԻ ԻՐԱՎՈՒՆՔՆԵՐՆ ՈՒ ՊԱՐՏԱԿԱՆՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐԸ**

2.1 **Կատարողն իրավունք ունի՝**

- մատուցված ծառայությունների դիմաց ստանալ Պայմանագրով նախատեսված վճարը՝ ըստ Պայմանագրով սահմանված կարգի և ժամկետի,
- Պատվիրատուից պահանջել անհրաժեշտ տեղեկություններ Պայմանագրով

The Contractor shall be entitled to:

- Receive the payment for the Services in compliance with the terms and conditions of the Agreement;
- Request from the Client the relevant information to provide for the proper

սահմանված Ծառայությունների պատշաճ մատուցումն ապահովելու համար,

delivery of Services hereunder;

2.2 **Կատարողը պարտավոր է՝**

- Ծառայությունները մատուցել Պայմանագրի պահանջերին համապատասխան,
- իր աշխատանքի ընթացքում պահպանել Պատվիրատուի առևտրային, բանկային, ծառայողական և այլ գաղտնիք կազմող տեղեկությունների, ինչպես նաև Պատվիրատուի մտավոր սեփականությունը հանդիսացող տեղեկությունների գաղտնիությունը,
- հոգուտ իր անձնական շահերի կամ երրորդ անձի չօգտագործել Պայմանագրի կատարման կապակցությամբ իրեն հայտնի դարձած տեղեկությունները,
- առանց Պատվիրատուի համաձայնության նրա աշխատավայրից դուրս չհանել տեղեկություններ, ներառյալ փաստաթղթեր, ձայնասկավառակներ, տեսաերկրներ, նյութական կրիչներ և հիշողություն կամ տեղեկատվություն պարունակող այլ սարքավորումներ:
- Պատվիրատուի պահանջով 3 (երեք) օրվա ընթացքում ներկայացնել Ծառայության ընթացքի վերաբերյալ գրավոր հաշվետվություններ:

The Contractor shall:

- Render Services in compliance with terms and conditions hereof,
- Throughout the performance of the Agreement maintain the confidentiality of the Client's commercial, bank, trade secrecy and other information deemed classified and Client's intellectual property;
- Refrain from using the information obtained during the performance of the Agreement to the own benefit or in the interest of any third party;
- Refrain from removing from the office of the Client any information, including documents, CDs and DVDs and other media without the approval of the Client.
- within 3 (three) days upon Client's request, submit written reports on the progress of the services;

2.3 **Պատվիրատուն իրավունք ունի՝**

- Ցանկացած ժամանակ ստուգել Կատարողի կողմից Պայմանագրով նախատեսված Ծառայության ընթացքը, առանց միջամտելու Կատարողի բնականոն գործունեությանը,
- Պայմանագրով սահմանված ժամկետներում և կարգով Կատարողից պահանջել Ծառայությունների պատշաճ որակով մատուցում:

The Client shall be entitled to:

- Check the process of service provided by contractor, without interfering the normal activity
- Demand rendering of Services on a timely basis and of adequate quality

2.4 **Պատվիրատուն պարտավոր է՝**

- Կատարողին վճարել Ծառայությունների մատուցման համար Պայմանագրի 3-րդ կետով նշված կարգով, չափով և ժամկետներում,

The Client shall:

- Pay the Contractor for Services in compliance with the terms and conditions determined in Clause 3 below;

- Կատարողին հնարավորություն տալ ծանոթանալու Պայմանագրով նախատեսված ծառայությունների մատուցման ընթացքում Կատարողի գործունեությանն առնչվող անհրաժեշտ տեղեկատվությանը և փաստաթղթերին:

- Afford opportunity to the Contractor to review the information and documents needed thereby while rendering the Services.

3. **ԿԱՏԱՐՈՂԻ ԵՐԱՇԽԱՎՈՐՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐԸ** **CONTRACTOR'S REPRESENTATIONS AND WARRANTIES**

3.1 Կատարողը հայտարարում և երաշխավորում է, որ. The Contractor represents and warrants that:

3.1.1 Ծրագրային ապահովումը կունենա սույն Պայմանագրի Հավելված 2-ով սահմանված հասանելիություն և խնդիրների վերացման կարգ, The Software should have the availability and troubleshooting in accordance with Annex 2 to the present Contract,

3.1.2 սույն Պայմանագրով սահմանված Օպերացիոնների մատուցման ընթացքում Պատվիրատուի կողմից տրամադրված ծրագրային ապահովման որևէ գործառնական կամ ֆունկցիոնալ փոփոխություն չի կատարվելու (բացառությամբ դրա թարմացումների և ավելացումների), ինչպես նաև ծրագրային ապահովման նպատակային նշանակությանը համապատասխան օգտագործման հնարավորությունը իր կողմից կամ այլապես իր մեղքով չի փոփոխվելու և/կամ որևէ այլ կերպ չի վնասվելու. during the provision of the Services defined in the Contract, no operational or functional modifications will be incorporated into the Software provided by the Contractor (save for updates and additions thereto), as well as the possibility to use the Software according to its purpose of use will not be changed and/or otherwise prejudiced by the Contractor or otherwise due to its fault;

3.1.3 Ծրագրային ապահովումը իր ողջամիտ իմացությամբ առավելագույնս չպետք է ունենա որևէ թերություն և/կամ խախտում և/կամ սխալ և/կամ շեղում և/կամ անսարքություն և/կամ այլ խնդիր, չի ունենա արտադրական և նյութական թերություն: Այդուհանդերձ, կողմերը սույնով ընդունում են, որ Ծրագրային ապահովումը տրամադրվում է «ինչպես որ կա» սկզբունքով, և ուստի դրա գործառնական to its reasonable knowledge the Software will be free from any defects and/or defaults and/or errors and/or deviations and/or faults and/or other problems, workmanship and material defects. Nevertheless the parties hereby acknowledge that the Software is provided on “as is” basis, and save for specific requirements and warranties expressly stated in this Contract, the Contractor does not grant any implicit or general warranties towards the

հնարավորությունների մասով Կատարողը սույն Պայմանագրում ուղղակիորեն նշված պահանջներից ու երաշխավորություններից բացի որևէ ենթադրյալ կամ ընդհանուր երաշխավորություններ չի տալիս: Կատարողը որևէ պատասխանատվություն չի ստանձնում Ծրագրային ապահովման հետ կապված որևէ խնդրի համար, որը կապված է Պատվիրատուի համակարգիչների կամ ցանցի կամ սերվերների կամ դրանց ծրագրային ապահովման որևէ փոփոխությունների կամ վնասվածքի հետ, արդյունք է Պատվիրատուի աշխատողների կողմից Ծրագրային ապահովման սխալ շահագործման, ինչպես նաև որը հետևանք է որևէ համակարգչային վիրուսի կամ նմանատիպ ծրագրի ներագդեցության,

Software. The Contractor does not assume any liability for any problems with the Software which relate to any changes to or damage of the Client's computers or network or servers or software operated thereon, or is due to wrong operation of the Software by the employees of the Client, or else are due to the impact of any virus or other similar software;

3.1.4 ունի համապատասխան լիցենզիա/իրավունք, ունի ամբողջական և անսահմանափակ իրավունք օգտագործելու և օգտագործման տրամադրելու երրորդ անձանց Ծրագրային ապահովումը, և հնարավորություն կտա Պատվիրատուին օգտագործել և տիրապետել այն ազատորեն՝ առանց որևէ երրորդ կողմի խոչընդոտի, ծանրաբեռնման կամ պահանջի

it has relevant licenses/rights and full and unrestricted right to use and provide for usage the Software to third parties, and hereby certifies and warrants that the Software, as well as the usage rights that are provided to the Contractor under this Contract are free from any limitations, encumbrance or claims of any third party;

3.1.5 Կատարողը պատասխանատվություն է կրում սույն Պայմանագրով սահմանված հայտարարությունները և երաշխավորությունները խախտելու համար և պարտավոր է ամբողջությամբ փոխհատուցել այդպիսի երաշխիքների և հայտարարությունների խախտման արդյունքում Պատվիրատուին պատճառված վնասը:

The Contractor bears responsibility for the breach of the representations and warranties defined in this Contract and shall fully compensate for the losses caused to the Contractor thereby.

3.1.6 Կատարողն երաշխավորում և պարտավորվում է Ծառայությունները մատուցել ժամանակին, պատշաճ ձևով,

The Contractor warrants and undertakes to provide the Services in time, properly, with high quality and professional level, in

բարձր որակով և պրոֆեսիոնալ մակարդակով՝ համաձայն սույն Պայմանագրի, ՀՀ օրենսդրության, ինչպես նաև հաշվի առնելով Պատվիրատուի ցուցումներն ու պահանջներն այնքանով, որքանով որ դա էապես չի փոփոխում Ծառայությունների ծավալը և ըստ էության դուրս չի Հավելված 2-ում ներկայացված Ծառայությունների նկարագրությունից:

accordance with this Contract, legislation of Armenia, as well as taking into account the instructions and requirements of the Contractor to the extent they do not substantially alter the volume of the Services and are not I essence outside of the scope of the description of Services provided in Annex 2.

3.1.7 Կատարողն հայտարարում և երաշխավորում է, որ ունի համապատասխան քանակի ռեսուրսներ և հնարավորինս լավագույն ունակություններով օժտված որակավորված անձնակազմ Ծառայությունները սահմանված ժամկետներում մատուցելու համար:

The Contractor represents and warrants that it has enough resources and qualified staff with the best possible professional level to provide the Services within defined terms.

4 ԾԱՌԱՅՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐԻ ՄԱՏՈՒՑՄԱՆ ԿԱՐԳԸ

SERVICE PROVISION PROCESS

4.1 Պայմանագրով նախատեսված Ծառայությունները մատուցվում են սույն Պայմանագրի և Հավելված 2-ին և 3-ին համապատասխան պատշաճ որակով և Կատարողի լավագույն ունակության և ջանքի գործադրմամբ, ինչպես նաև ՀՀ օրենսդրության պահանջներին համապատասխան:

The Services shall be provided in accordance with this Contract, Annex 2 and 3 of this Contract with sufficient quality and with reasonable skill and care of the Provider and in accordance with legislation requirements of Armenia.

4.2 Մատուցված ծառայություններում թերությունների հայտնաբերման դեպքում Կատարողը մատուցում է լրացուցիչ ծառայություններ պատշաճ որակով Պատվիրատուի նշած ժամկետներում սույն Պայմանագրի պահանջներին համապատասխանելու նպատակով առանց Պատվիրատուի համար լրացուցիչ ծախսի կամ Ծառայությունների գինը համապատասխանաբար կնվազեցվի հայտնաբերված թերությունների ծավալի

In case of revealed deficiencies in the Services provision the Provider shall provide additional Services with proper quality within the terms mentioned by the Contractor to comply to the requirements of this Contract at no additional cost to the Contractor or the price will be accordingly decreased based on the revealed deficiencies volume mentioned in the Acceptance Protocol in accordance with Annex 3.

չափով, որը կսահմանվի ընդունման-
հանձնման ակտով Հավելված 3-ին
համապատասխան:

4.3 Պայմանագրի 4.1 և 4.2 կետերի պահանջների
չկատարումը կարող է հանգեցնել
Պատվիրատուի կողմից Պայմանագրի
միակողմանի դադարեցման:

Non-fulfilment of the requirements provided
in Clause 4.1 and 4.2 shall be a ground for
unilateral termination of the Contract by
Contractor.

5. **ՊԱՅՄԱՆԱԳՐԻ ԳԻՆԸ ԵՎ ՎՃԱՐՄԱՆ
ԿԱՐԳԸ**

**PRICE OF AGREEMENT AND TERMS OF
PAYMENT**

5.1 Ծառայությունների դիմաց Պատվիրատուն
Կատարողին վճարում է -----:
Վճարումները կատարվում են յուրաքանչյուր
նախորդ հաշվետու ամսվա համար
մատուցված Ծառայությունների համար
հաշիվ-ապրանքագրի երկկողմանի
ստորագրման պահից 30 օրվա ընթացքում,
որով Պատվիրատուն կընդունի
Ծառայությունները և կհաստատի
Ծառայությունների մատուցումը սույն
Պայմանագրին համապատասխան: Հաշիվ-
ապրանքագիրը կհանդիսանա նաև
մատուցված Ծառայությունների հանձնման-
ընդունման ակտ:

The net price of the Services hereunder
comprises-----. Payments shall be made for
each preceding month within 30 days from
approval and bilateral signing of invoice by
which the Clinet shall accept the Services and
confirm the Services have been provided in
accordance with the Contract.

The invoice will be deemed as the Acceptance-
delivery act of the Services rendered.

6. **ՊԱՅՄԱՆԱԳՐԻ ԳՈՐԾՈՂՈՒԹՅԱՆ
ԺԱՄԿԵՏԸ ԵՎ ՎԱՂԱԺԱՍԿԵՏ ԼՈՒԾՈՒՄԸ**

**EFFECTIVCE PERIOD AND EARLY
TERMINATION OF AGREEMENT**

6.1 Պայմանագիրն ուժի մեջ է մտնում
երկկողմանի ստորագրման պահից և
գործում է մեկ տարի: Ծառայությունները
մատուցվում են Պայմանագրի գործողության
ողջ ընթացքում:

The Agreement shall come into effect from
bilateral signature of the Agreement
and remain in effect for one years. Services
shall be rendered throughout the duration of
the Agreement.

6.2 Պայմանագիրը կարող է լուծվել Կողմերի
փոխադարձ համաձայնությամբ, ինչպես նաև
Պատվիրատուի կամ Կատարողի կողմից
Պայմանագրի պահանջների խախտման
հիմքով՝ ենթադրվող լուծման պահից
նախապես 15 օր առաջ մյուս Կողմին գրավոր
ծանուցելու պայմանով: Ընդ որում՝

The Agreement can be dissolved by the mutual
consent of Parties, and as well by the Client or
by the Contractor on the ground of breach of
requirements of the Agreement, by giving a 15-
day written notice to the second party prior to
the presumable date of termination. The Party
initiating the dissolution of the Agreement has

Պայմանագրի լուծման համար նախաձեռնություն ցուցաբերած Կողմը ծանուցման մեջ պետք է նշի Պայմանագրի խախտման հիմքերը, որոնց համար նա ցանկանում է դադարեցնել Պայմանագիրը:

6,3 Սույն Պայմանագիրը կարող է միակողմանիորեն դադարեցվել Պատվիրատուի կողմից առանց պատճառի՝ 15 օր առաջ Կատարողին գրավոր ծանուցելով և վճարելով փաստացի մատուցված ծառայությունների համար:

to state in the notice the grounds for breach of the Agreement causing the early termination of the Agreement by the particular party.

The Agreement can be terminated unilaterally by the Client without cause with 15 days written notice to the Contractor and upon payment for the actually provided services.

7. **ԿՈՂՄԵՐԻ ՊԱՏԱՍԽԱՆԱՏՎՈՒԹՅՈՒՆԸ** **RESPONSIBILITIES OF PARTIES**

7.1 Կողմերը ՀՀ օրենսդրությամբ և սույն Պայմանագրով սահմանված կարգով պատասխանատվություն են կրում Պայմանագրով իրենց պարտավորությունները չկատարելու կամ ոչ պատշաճ կատարելու համար:

The Parties are responsible for the failure or inadequate performance of their liabilities assumed thereby under the Agreement in compliance with the RA laws and the Agreement.

7.2 Պատվիրատուն Պայմանագրով սահմանված կարգով և ժամկետներում Կատարողին վճարման ենթակա գումարը չվճարելու դեպքում վերջինիս պահանջով վճարում է սույժ՝ յուրաքանչյուր ուշացված օրվա համար Պայմանագրով նախատեսված Ծառայությունների ընդհանուր գումարի **0,1%-ի չափով**:

Upon the failure by the Client to pay the due amount to the Contractor in compliance with the terms and conditions hereof, the Client shall pay the Contractor a fine at the latter's request – **0.1%** of the total price of Services for each day of delay.

7.3 Ծառայությունների մատուցման ժամկետների խախտման համար Կատարողի համար պատասխանատվությունը սահմանվում է սույն Պայմանագրի անբաժանելի մաս կազմող Հավելված 3-ում:

The responsibility for breach of the terms of provision of the Services by the Contractor is defined in Annex 3, acting as an integral part of this Contract.

7.4 Պայմանագրով նախատեսված պարտավորություններն ամբողջությամբ կամ մասնակիորեն չկատարելու համար Կողմերն ազատվում են պատասխանատվությունից, եթե դա եղել է անհաղթահարելի ուժի ազդեցության արդյունք, որը ծագել է Պայմանագիրը կնքելուց հետո, և որը Կողմերը չէին կարող կանխատեսել կամ կանխարգելել:

The Parties shall be relieved of their responsibilities for the full or partial nonperformance of their liabilities hereunder, if such nonperformance has been the result of a Force Majeure event occurring after the effective date of the Agreement and which the Parties could not have foreseen or prevented.

8. **ՄՏԱՎՈՐ ՄԵՓՈՎԱՆՈՒԹՅԱՆ
ԻՐԱՎՈՒՆՔՆԵՐ**

INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS

- 8.1 Ծրագրային Ապահովման նկատմամբ Պատվիրատուին տրամադրվող իրավունքները ներառում են՝ The rights of the Client to the Software include the right:
- 8.1.1 իրավունք օգտագործելու Ծրագրային Ապահովումը Պատվիրատուի բիզնես նպատակների համար 4 չորս գույքահեռ օգտագործողների համար՝ տեղակայելով անսահմանափակ քանակով կայաններում: to use the Software for Client's business purposes for maximum 4 simultaneous users in indefinite number of sites.
- 8.1.2 իրավունք իրականացնելու Ծրագրային Ապահովման պատճեններ արխիվացման կամ պահուստային կամ արտակարգ իրավիճակների վերականգնման նպատակով և կոնկրետ յուրաքանչյուր արտադրական միավորի համար սպասարկման սրահների քանակին համապատասխան, առանց լրացուցիչ վարձատրության; to make backup copies of the Software for archival or backup or emergency recovery purposes and for each specific unit according to the number of service points, without any additional remuneration;
- 8.1.3 Պատվիրատուն իրավունք ունի օգտագործելու Ծրագրային ապահովումը օրենքով չարգելված բոլոր եղանակներով: The Client is entitled to use the Software in all manners not forbidden by law.
- 8.2. Վերը 8.1 կետում նշված բոլոր իրավունքները տրամադրվում են Պայմանագրի գործողության ժամկետով: All rights granted under clause 8.1 above are granted for the term of this Agreement.

9. **ԱՅԼ ՊԱՅՄԱՆՆԵՐ**

OTHER PROVISIONS

- 9.1 Սույն Պայմանագիրն ուժի մեջ է մտնում ստորագրման պահից և գործում է մինչև Կողմերի կողմից պարտավորությունների ամբողջական կատարումը: The Contract shall enter into force upon bilateral signature and shall be valid till full performance of obligation of the Parties.
- 9.2 Սույն Պայմանագիրը կարող է փոփոխվել կամ լրացվել միայն երկու Կողմերի կողմից քննարկված և ստորագրված առանձին համաձայնությամբ: Փոփոխությունները կհամարվեն օրինական, եթե Կողմերը դրանք իրականացրել են սույն Պայմանագրի ձևով՝ ստորագրելով մեկ ընդհանուր փաստաթուղթ: The amendments and additions to this Contract shall be discussed by the Parties mutually and defined in a separate amendment. The amendments shall be valid if the Parties have executed them in the form of this Contract by executing one mutual document.

- 9.3 Սույն Պայմանագիրը ղեկավարվում և մեկնաբանվում է ՀՀ օրենսդրությամբ: This Contract shall be governed by and interpreted in accordance with legislation of Armenia.
- 9.4 Սույն Պայմանագրով բոլոր ծանուցումները պետք է ուղարկվեն էլեկտրոնային նամակով, հեռապատճենով կամ գրավոր նամակով՝ սույն Պայմանագրում նշված հասցեներով: All notices of this Contract shall be by e-mail, fax or written letter, by the addresses defined in this Contract.
- 9.5 Սույն պայմանագիրը կազմվել է երկու հավասարազոր բնօրինակով՝ հայերեն և անգլերեն լեզուներով: Լեզուների միջև անհամապատասխանության դեպքում, նախապատվությունը տրվում է հայերեն լեզվին: The present Contract was signed in two identical originals in Armenian and in English language. In the event of conflict between the English and Armenian language versions of this Contract, the Armenian language version shall prevail.
- 9.6 Սույն պայմանագրի կապակցությամբ ծագած վեճերը լուծվում են Կողմերի միջև բանակցությունների միջոցով: Համաձայնություն ձեռք չբերելու դեպքում վեճերի լուծումը հանձնվում է ՀՀ դատարաններին: All disputes in relation to the Contract should be solved by negotiations between the parties hereto. In case the latter is impossible the dispute should be brought before the competent court of the Republic of Armenia.
- 9.7 Կողմերը հաստատում են, որ սեփական բիզնեսը և ներքին հարաբերությունները կազմակերպելու ժամանակ՝ Պատվիրատուն և Կապալառուն առաջնորդվում են Պատվիրատուի Հակակոռուպցիոն քաղաքականություն (հավելված 5), Կապալառուի վարվեցողության կանոնագիրը (հավելված 6) և Վաճարողի հավաստագրում – պատժամիջոցների մասին օրենսդրության պահանջներ (Հավելված 7) քաղաքականություններին: Կողմերը պարտավորվում են չներգրավվել որևէ գործունեության, որը կարող է ենթադրել տվյալ քաղաքականության պահանջների խախտում կամ հանգեցնել խախտման: Կողմերը համաձայնվում են, որ ցանկացած համաձայնագրի շրջանակներում մատուցվող ծառայությունների հետ կապված, լինի գրավոր կամ այլ կերպ, ոչ՝ կողմերից որևէ The Parties acknowledge that in conducting their business and managing their internal relations, both the Performer and the Contractor operate by reference to the principles contained in the Contractor's Anticorruption Policy – Annex 5, the Performer Code of Conduct – Annex 6 and Vendor Certificate – Sanctions Laws - Annex 7 Policies. The Parties shall not engage in any conduct that would constitute a breach of these Policies or would result in a breach of these Policies. The Parties agree that, with respect to the services provided under any agreement, whether written or otherwise, neither it nor any of its principals, employees, affiliates, or to its knowledge, agents or representatives will directly or indirectly, make, promise or authorize the making of any offer, gift or payment of anything of value, including

մեկը, ոչ էլ նրա ղեկավարները, աշխատակիցները, դուստր ընկերությունները կամ նրա գիտությամբ՝ գործակալները կամ ներկայացուցիչները ուղղակի կամ անուղղակի ձևով չեն առաջարկի, խոստանա կամ թույլատրի նվերի տրամադրում կամ արժեքավոր որևէ այլ բանի վճարում, այդ թվում՝ առանց սահմանափակման, չեն կիսվի կամ չեն խոստանա կիսվել որևէ վճարումներով կամ դրամական այլ միջոցներով, որոնք ստացել են, ստանում են կամ կստանան ՔոնթուրԳլոբալի հետ որևէ համաձայնագրի շրջանակներում՝ ի շահ կամ ի օգուտ որևէ պետական պաշտոնյայի կամ որևէ պետական պաշտոնյայի ընտանիքի անդամի կամ մտերիմ գործընկերոջ, ոչ պատշաճ կերպով՝ (ա) ազդելով պետական պաշտոնյայի պաշտոնական դիրքով պայմանավորված որևէ գործողության կամ որոշման վրա, (բ) դրդելով պետական պաշտոնյային անել կամ չանել որևէ գործողություն՝ իր պաշտոնական պարտականությունների խախտմամբ, (գ) ստանալով որևէ ոչ պատշաճ առավելություն, կամ (դ) դրդելով պետական պաշտոնյային օգտագործել իր ազդեցությունը կառավարության որևէ որոշման կամ ակտի վրա ազդելու համար (վերոնշյալ «Արգելված վճարումներից» որևէ մեկը): Կողմերը պետք է անհապաղ զեկուցեն մյուս կողմին ցանկացած Արգելված վճարման մասին:

without limitation, the sharing or promise to share its fees or any other funds that it has received, receives or will receive under any agreement with ContourGlobal, to or for the benefit of any Government Official or family member or close business associate of any Government Official, for the purpose of improperly: (i) influencing any act or decision of the Government Official in his or her official capacity; (ii) inducing the Government Official to do or omit to do any act in violation of his or her lawful duty; (iii) securing any improper advantage; or (iv) inducing the Government Official to use his or her influence to affect any governmental act or decision (any of the foregoing a "Prohibited Payment").

The Parties shall promptly report to the other any Prohibited Payment.

9.7.1 Անկախ սույն Պայմանագրի ցանկացած այլ դրույթից, Պատվիրատուի պահանջով, Կապալառուն պետք է թույլ տա անկախ հաշվապահներին, բացի նրանցից, ովքեր ներկայացնում են Պատվիրատուին կամ Կապալառուին, որոնք ունեն համապատասխան որակավորում անցկացնելու քննություն և զեկուցելու

Notwithstanding any other provision of this Contract, upon request of Contractor, the Performer shall permit independent accountants, other than those who represent the Performer or the Contractor, that are suitably qualified to have full access to, conduct a review of, and report any suspicious or

Պատվիրատուին ցանկացած կասկածելի կամ խնդրահարույց հարցի մասին, որոնք վերաբերում են հետևյալին

(ա) Պատվիրատուի համար Կապալառուի կողմից կատարված աշխատանքների հետ կապված ցանկացած ֆինանսական գրքեր, հաշիվներ և գրառումներ, և

(բ) ցանկացած պայմանագիր կամ ենթապայմանագիր, որոնք ուղղակիորեն կամ անուղղակիորեն կապված են Պատվիրատուի համար կատարված աշխատանքի, նրան մատուցած ծառայության կամ սարքավորումների հետ, և

(գ) Պատվիրատուից ստացված միջոցներով կատարված կամ Պատվիրատուի համար կատարած աշխատանքի հետ կապված ցանկացած վճարում.

Բացի դրանից, եթե Պատվիրատուն ունի որևէ լուրջ մտահոգություն կամ ունի հիմք ենթադրելու, որ արգելված վճարում է կատարվել, խոստացվել կամ լիազորվել, ապա Կապալառուն պետք է բարեխղճորեն համագործակցի Պատվիրատուի և նրա ներկայացուցիչների հետ, պարզելու, այդ խախտումը տեղի է ունեցել, թե ոչ:

9.7.2 Անկախ սույն Պայմանագրի որևէ այլ դրույթից, Կապալառուն համաձայնում է, որ սույն 9.7 կետի որևէ խախտում բարեխղճորեն և իր հայեցողությամբ գործող Պատվիրատուի համար կհանդիսանա բավարար պատճառ ամբողջությամբ կամ մասնակիորեն անվավեր համարելու սույն պայմանագիրը, որի դեպքում Կապալառուն կզրկվի սույն Պայմանագրով նախատեսված ցանկացած լրացուցիչ վճարման պահանջի իրավունքից, բացի այն, որ նաև օրենքի սահմաններում պետք է պատասխանատվություն կրի պատճառած վնասի կամ դրանց լուծման համար:

questionable activity of any kind to Contractor in respect of:

(i) any financial books, accounts and records of the Performer related to the Works performed for the Contractor; and

(ii) any contracts or subcontracts that relate, directly or indirectly, to work performed for, or services or equipment provided to the Contractor; and

(iii) any payments made with funds received from Contractor or in connection with the work performed for Contractor

In addition, if Contractor has any reasonable concerns or has reason to believe that a Prohibited Payment has been made, promised or authorized, Performer shall cooperate in good faith with Contractor and its representatives in determining whether such a violation occurred.

Notwithstanding any other provision of this Contract, Performer agrees that any breach of this Clause 9.7 shall be sufficient cause for Contractor, acting in good faith and at its sole discretion, immediately to declare this Contract, in whole or in part, null and void, in which case Performer shall forfeit any claim to any additional payments due under this Contract in addition to being liable for any damages or remedies available under applicable law.

9.7.3 Կապալառուն ներկայացնում է երաշխավորում և համաձայնում, որ ոչ Կապալառուն, ոչ էլ Կապալառուի որևէ տնօրեն, աշխատակից, մասնաճյուղ/փոխկապակցված անձ, գործակալ կամ ներկայացուցիչ (համախմբված, «Գործընկերներ») (ա) պաշտոնապես չի մեղադրվել կամ դատապարտվել ցանկացած ֆինանսական հանցագործության համար (բ) չի ենթարկվել որևէ հետաքննության կամ ներգրավված եղել որևէ պաշտոնյայի կամ կառավարության ներկայացուցչի, կամ ստորաբաժանման, գործակալության կամ լծակի (որը ներառում է տարածաշրջանային կառավարման մարմինը կամ պետական պատկան մարմինները) օգտին որևէ վճարման կամ արժեքավոր իր տալու, կամ միջազգային հանրային կազմակերպության (օրինակ՝ Համաշխարհային բանկ, Եվրոպական համայնք կամ Աֆրիկյան զարգացման բանկ), կամ որևէ քաղաքական կուսակցության կամ կուսակցության պաշտոնյայի, կամ քաղաքական գրասենյակի թեկնածուի (վերը նշված «Կառավարության պաշտոնատար անձ») որևէ առաջարկի, վճարման կամ նվերի, վճարման խոստումի հետ կապված հարցման կամ վարույթի մեջ (պաշտոնական կամ ոչ պաշտոնական):

(գ) ներկայումս հանդիսանում է կամ հետագայում կհանդիսանա, կամ ներկայումս որևէ պետական պաշտոնյայի կամ նրա ընտանիքի անդամի, կամ որևէ պետական պաշտոնյայի բիզնես գործընկերոջ գործատուն է կամ կլինի Կապալառուն հավաստում և երաշխավորում է, որ ինքը և իր գործընկերները ծանոթ են և հասկանում են Եվրամիության, Մեծ Բրիտանիայում և ԱՄՆ-ում գործող հակակոռուպցիոն, կաշառակերության դեմ պայքարի, հակաահաբեկչության և փողերի լվացման ու կիրառելի նմանատիպ օրենքների դրույթներին, այդ թվում, առանց սահմանափակման, ԱՄՆ-ի Արտաքին Կոռուպցիոն Դրսևորումների Ակտին, Մեծ

Performer represents, warrants and agrees that neither Performer nor any of its principals, employees, affiliates, agents or representatives (collectively, "Associates"): (i) has been formally charged or convicted of any financial crime; (ii) is or was the subject of any investigation, inquiry or proceeding (whether formal or informal) relating to any offer, payment, or gift, promise to pay, or authorization of the payment of anything of value to or for the benefit of any officer or employee of a government, or any department, agency or instrumentality thereof (which includes a regional governmental body or a government-owned business), or of a public international organization (such as the World Bank, the European Community or the African Development Bank), or any political party or party official or a candidate for a political office (any of the foregoing a "Government Official"); or (iii) is currently or will become, or currently employs or will employ, during the term hereof, any Government Official or any family member or close business associate of any Government Official.

9.7.4 Կապալառուն հավաստում և երաշխավորում է, որ ինքը և իր գործընկերները ծանոթ են և հասկանում են Եվրամիության, Մեծ Բրիտանիայում և ԱՄՆ-ում գործող հակակոռուպցիոն, կաշառակերության դեմ պայքարի, հակաահաբեկչության և փողերի լվացման ու կիրառելի նմանատիպ օրենքների դրույթներին, այդ թվում, առանց սահմանափակման, ԱՄՆ-ի Արտաքին Կոռուպցիոն Դրսևորումների Ակտին, Մեծ

Performer represents and warrants that it and its Associates are familiar with and understand the provisions of the applicable, UK, European Union and U.S. anti-corruption, anti-bribery, anti-terrorism and anti-money laundering and similar laws, including without limitation the U.S. Foreign Corrupt Practices Act, the UK Bribery Act 2010, and the OECD Convention on Combating Bribery of Foreign Public

Բրիտանիայի Կաշառակերության
 Դրսևորումների 2010թ-ի Ակտին,
 Միջազգային Բիզնես Գործարքներում
 Օտարերկրյա Պետական Պաշտոնյաների
 Կաշառակերության Դեմ Պայքարի ՏՀԶԿ
 կոնվենցիային (հավաքականորեն, որ
 «կաշառակերության դեմ պայքարի
 օրենքներ»): Սույն պայմանագրով
 սահմանված ծառայությունների մատուցման
 համար և սույն պայմանագրի ողջ ընթացքում
 Կապալառուն իր և իր գործընկերներից
 յուրաքանչյուրի համար առաջադրում և
 շարունակելու է առաջադրել լիովին
 համապատասխանել Կաշառակերության Դեմ
 Պայքարի բոլոր օրենքներն (առանց հաշվի
 առնելու յուրաքանչյուր գործի համար նման
 օրենքների իրավական պահանջները): Բացի
 այդ, Կապալառուն համաձայնում է, որ
 անմիջապես տեղեկացնի Ընկերությանը այն
 մասին, եթե Կապալառուի ընտանիքի որևէ
 անդամ, մոտ բիզնես գործընկերը կամ որևէ
 գործընկեր ստանձնի որևէ պաշտոն: Նման
 դեպքում, Կապալառուն համաձայնում է, որ
 Ընկերությունը իրավունք ունի, իր
 հայեցողությամբ, Կապալառուին
 պարտադրել համապատասխան
 սահմանափակումներ՝ ապահովելու
 համապատասխանությունը կաշառակերության
 դեմ օրենքների պահանջներին:

Officials in International Business Transactions
 (collectively, the “Anti-Bribery Laws”). In
 rendering its services pursuant to this Contract,
 Performer has caused itself and each of its
 Associates and will, throughout the term of this
 Agreement, continue to cause itself and each of
 its Associates, to comply fully with all Anti-
 Bribery Laws (without regard in each case to
 the jurisdictional requirements of such laws).
 In addition, Performer agrees that it will
 immediately inform Contractor in the event
 that any family member or close business
 associate of the Performer or any of its
 Associates becomes a Government Official. In
 such event, Performer agrees that Company
 shall have the right, in its sole discretion, to
 impose the appropriate restrictions on
 Performer to ensure compliance with the Anti-
 Bribery Laws.

9.8 Սույն Պայմանագրի հավելվածները վերջինիս
 անբաժանելի մասն են կազմում և հետևյալն
 են՝

Annexes to this Contract are integral part of the
 present Contract are the following:

10. ԿՈՂՄԵՐԻ ՀԱՍՑԵՆԵՐԸ,
 ՎԱՎԵՐԱՊԱՅՄԱՆՆԵՐԸ ԵՎ
 ՍՏՈՐԱԳՐՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐԸ

*BANK DETAILS AND SIGNATURES OF
 PARTIES*

ԿԱՏԱՐՈՂ / CONTACTOR

ՊԱՏՎԻՐԱՏՈՒ / CLIENT

«-----» -----

Անվանում

CLIENT NAME

Հասցե՝

Address:

Բանկը՝

Bank

Հ/Հ /Account #

ՀՎՀՀ / TIN:

Կատարողի անունից

On behalf of Contractor

ստորագրություն/signature

Կ. S./Seal

Հասցե՝

Address:

Բանկը՝

Bank

Հ/Հ /Account #

ՀՎՀՀ / TIN:

Պատվիրատու

ի անունից

On behalf of

Client

Գլխավոր տնօրեն

Արա Հովսեփյան

Ara Hovsepyan, General

Director

ստորագրություն/signature

Կ. S./Seal

ՀԱՅՏԱՐԱՐԱԳԻՐ

Ումից՝

Գործընկեր կողմը հայտարարում է՝

- Որ չի ծավալել գործունեություն, որը առաջացնում է սույն պայմանագրի (կամ պայմանագրի թեմայի) առնչությամբ շահերի բախում:

Գործընկեր կողմը հայտարարում է՝

- Որ վերին օղակի ղեկավարությունը (Գլխավոր գործադիր տնօրեն և այլն)/ ղեկավարները և նրանց հարազատները (ամուսիններ և մերձավոր հարազատներ), վերջին 24 ամիսների ընթացքում չեն զբաղեցրել պետական պաշտոն կամ պետական ծառայության համակարգում չեն ծավալել գործունեություն, որը ուղղակի կամ անուղղակի կերպով կներգրավեր ՔոնթուրԳլոբալին պատկանող որևէ ընկերություն:

-Սույնով ներկայացվող հաշիվ-ապրանքագրի գումարի որևէ մաս ապօրինի նպատակով չի վճարվել որևէ պետական պաշտոնյայի և պետական մարմիններին լիցենզիաների, թույլտվությունների և այլ ծառայությունների դիմաց բոլոր օրինական վճարումները հաստատվում են ստացականներով և համապատասխան փաստաթղթերով:

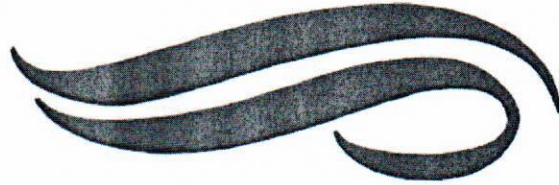
Ամսաթիվ՝

Վայրը՝

Ստորագրություն՝

CONTOURGLOBAL

®



ANTI-CORRUPTION POLICY
ՀԱԿԱԿՈՌՌՈՒՊՑԻՈՆ
ՔԱՂԱՔԱԿԱՆՈՒԹՅՈՒՆ

Date

June 2016

Version/Revised By

Anti-Corruption Policy, June 2016 (Compliance)

Հունիս, 2016թ.

ՀԱՎԱԿՈՌՈՒՊՏԻՈՆ ՔԱՂԱՔԱԿԱՆՈՒԹՅՈՒՆ

ContourGlobal-ը հպարտանում է իր աշխատողների ազնվությամբ, պրոֆեսիոնալիզմով և վարքագծով: Այլոց հետ առօրյա շփումների ընթացքում մեր կողմնակցի և անհատական գործողությունները ստեղծում են մեր հեղինակությունը: Մեզանից յուրաքանչյուրը պատասխանատու է մեր դժվարությամբ վաստակած հեղինակությունը պահպանելու և բիզնեսը ազնվությամբ վարելու գաղափարին հետամուտ լինելու համար:

Նպատակ՝ Մեր հակակոռուպցիոն քաղաքականության («Քաղաքականություն») նպատակն է աջակցել ContourGlobal-ի, իր դուստր ընկերությունների կամ տեղական կամ արտասահմանյան մասնաճյուղերի (հավաքական՝ «Ընկերություն») կողմից՝ 1977թ.-ի ԱՄՆ Արտաքին կոռուպցիոն գործելակերպերի մասին ակտին («ԱԿԳԱ»), 2010թ.-ի ՄԹ Կաշառակերության մասին ակտին («Կաշառակերության ակտ») և, ըստ կիրառելիության, կաշառակերության դեմ այլ օրենքների համապատասխանության ապահովմանը, ներառյալ այն երկրների օրենքները, որտեղ գործում է Ընկերությունը:

Ով է ընդգրկված՝ Սույն Քաղաքականությունը կիրառելի է Ընկերության և բոլոր տնօրենների, պաշտոնյաների և Ընկերության տեղական և արտասահմանյան գործառնությունների աշխատողների նկատմամբ, ներառյալ ցանկացած ուղղակի և անուղղակի դուստր ընկերությունների, ինչպես նաև տեղական կամ արտասահմանյան համատեղ ձեռնարկությունների կամ Ընկերության կողմից քվեարկելու իրավունք ունեցող բաժնեմասերի հիսուն տոկոսից (50%) ավելիի նկատմամբ Ընկերության հսկողության ենթակա այլ բիզնես ձեռնարկությունների կողմից վարվող գործառնությունների: Քաղաքականությունը նաև կիրառելի է բոլոր երրորդ կողմի ծառայություն մատուցողների նկատմամբ, որոնց մենք ներգրավում ենք առանձին պայմանագրային համաձայնագրերի («**Ծառայություն մատուցողներ**») շրջանակներում: Մեր Քաղաքականությունը մշակված է նույնիսկ տեղական օրենքները կամ սովորույթները հսկելու և դրանց գերիշխելու նպատակով, քանզի վերջիններս կարող են ենթադրել ոչ այդքան խիստ բիզնես գործելակերպ: Մենք դա անում ենք նույնիսկ այն

June, 2016

ANTI-CORRUPTION POLICY

ContourGlobal prides itself on the integrity, professionalism, and the character of its people. In our daily dealings with others, our actions individually and collectively create and sustain our reputation. Each one of us is responsible for preserving our hard-earned reputation and for upholding our commitment to conducting business with integrity.

Purpose: The purpose of our Anti-Corruption Policy (the “Policy”) is to help ensure compliance by ContourGlobal, its subsidiaries and affiliated domestic or foreign companies (collectively, the “Company”) with the U.S. Foreign Corrupt Practices Act of 1977, as amended (“FCPA”), the UK Bribery Act 2010 (“Bribery Act”) and other anti-bribery laws and regulations as may be applicable, including those of each country in which the Company operates.

Who is covered: This Policy applies to the Company and all directors, officers, and employees of Company’s domestic and foreign operations, including operations conducted by any direct and indirect subsidiaries, and any domestic or foreign joint venture or other business enterprise in which the Company controls more than fifty percent (50%) of the shares having voting rights. The Policy also applies to all third-party service providers who we engage through separate contractual agreements (“Service Providers”). Our Policy is designed to control and prevail even though local laws or customs may permit business practices that are less restrictive and even if observance of this Policy places the Company at a competitive disadvantage.

պարագայում, երբ այս Քաղաքականության պահպանումը Հնկերությանը դնում է մրցակցային անբարենպաստ վիճակում:

Քաղաքականություն՝ Մեր գործառնությունները ենթարկվում են շատ երկրների, մարզերի, պետությունների և կառավարական հիմնարկների օրենքներին և կանոնակարգերին: Մենք ակնկալում ենք, որ ընկերության աշխատակիցներ պետք է միշտ պահպանեն կիրառելի օրենքները, կանոններն ու կանոնակարգերը:

Մեր հակակոռուպցիոն քաղաքականության համատեքստում սա նշանակում է, որ ո՛չ մենք և ո՛չ էլ մեր Ծառայություն մատուցողները չեն կարող ուղղակի կամ անուղղակի ձևով տեղական կամ այլ երկրների պետական պաշտոնյաներին կամ նրանց ընտանիքի անդամներին խոստանալ, առաջարկել կամ տրամադրել դրամ կամ այլ արժեքներ՝ փորձելով ազդել պետական պաշտոնյաների վրա՝ բիզնես ստանալու կամ պահպանելու, ինչպես նաև Հնկերության համար որևէ առավելություն ձեռք բերելու նպատակով:

Սույն Քաղաքականության նպատակներով «Պետական պաշտոնյա» նշանակում է.

- i. Որևէ պաշտոնյա կամ կառավարության կամ որևէ վարչության, գործակալության կամ դրանց ստորաբաժանման աշխատակից (ներառյալ օրենսդիր, գործադիր, դատական կամ վարչական մասնաճյուղերի անդամների կառավարական ցանկացած մակարդակում, այն է՝ մարզային, տեղական, մունիցիպալ, պետական կամ դաշնային).
- ii. Պետական սեփականություն հանդիսացող կամ վերջինիս կողմից իրականացվող բիզնես գործունեության մեջ ներգրավված որևէ պաշտոնյա կամ աշխատակից.
- iii. Պետական կամ կառավարական գործակալության կամ ստորաբաժանման համար կամ անունից գործող որևէ անձ.
- iv. Միջազգային կամ պետական մասնակցությամբ կազմակերպության (ինչպիսիք են Համաշխարհային Բանկը, Եվրոպական Համայնքը, Արժույթի Միջազգային Հիմնադրամը և

The Policy: Our operations are subject to the laws and regulations of many countries, provinces, states and governmental agencies. We expect the Company's employees to always comply with applicable laws, rules, and regulations.

In the context of our Anti-Corruption Policy, this means that neither we nor our Service Providers may promise, offer, or pay, or authorize the payment of money or anything of value, directly or indirectly, to domestic or foreign Government Officials or Government Officials' Family Members in an attempt to influence Government Officials to obtain or retain business or secure any improper advantage for the Company.

For purposes of this Policy, "Government Official" means:

- i. Any official or employee of a government, or any department, agency or instrumentality thereof (including members of the legislative, executive, judicial, or administrative branches, and of any level of government, including provincial, local, municipal, state, or federal);
- ii. Any official or employee of any government-owned or operated business;
- iii. Any person acting in an official capacity for or on behalf of a government or a governmental agency or instrumentality;
- iv. Any official or employee of any public international or quasi-governmental organization (such as the World Bank, the European Community, the International Finance Corporation, the International Monetary Fund, and the Inter-American Development Bank); and

Միջ-Ամերիկյան Զարգացման Բանկը) որևէ պաշտոնյա կամ աշխատակից, ինչպես նաև

v. Որևէ քաղաքական կուսակցություն, կուսակցական պաշտոնյա կամ քաղաքական պաշտոնի թեկնածու:

v. Any political party, party official or a candidate for political office.

Ավելին, պետական պաշտոնյաները ընդգրկում են ոչ միայն ընտրված պաշտոնյաներին, այլ նաև խորհրդատուներին, ուլքեր զբաղեցնում են պետական պաշտոններ, կառավարությունների սեփականություն հանդիսացող ընկերությունների աշխատակիցներին և դիվանագիտական անձնագիր ունեցող որևէ անձի:

Further, Government Officials include not only elected officials, but also consultants who hold government positions, employees of companies owned by governments, and any person holding a diplomatic passport.

«Ընտանիքի անդամ» նշանակում է ծնող, կին/ամուսին, երեխա, քույր/եղբայր, քեռի/հորեղբայր կամ մորաքույր/հորաքույր:

"Family Member" means a parent, spouse, child, sibling, uncle or aunt.

Մասնավորապես, ո՛չ մենք և ո՛չ նրանք, ում ապահովում ենք, չեն կարող ներգրավվել հետևյալ արգելված գործողությունների մեջ.

Specifically, neither we nor those we retain may engage in the following prohibited activities:

• **Կաշառքներ.** Որևէ պետական պաշտոնյային կամ նրա ընտանիքի անդամին դրամ կամ արժեքավոր որևէ այլ բանի տրամադրումը, տրամադրելու խոստում կամ տրամադրման թույլատրում՝ բիզնես ձեռք բերելու կամ պահպանելու կամ Ընկերության համար ոչ պատշաճ առավելություն ստեղծելու մտադրությամբ: Կարևոր չէ, որ նվերը կամ վճարումը կոչվում են «կաշառք»: Գոյություն չունի արժեքի նվազագույն կամ շեմային չափ, որը գերազանցելու դեպքում նման նվերի տրամադրումը կամ վճարման կատարումը դառնում է ապօրինի, եթե առկա է պետական պաշտոնյայի վրա ազդելու մտադրություն՝ բիզնես ձեռք բերելու կամ պահպանելու կամ Ընկերության կողմից ոչ պատշաճ եղանակով առավելություն ստանալու նպատակով: «Միջնորդավճարները», «թեյավճարները», «պարգևադրամը» և «նվերները» արգելված են, եթե դրանք ուղղակի կամ անուղղակի ձևով առաջարկվում կամ տրամադրվում են պետական պաշտոնյաներին՝ փորձելով ապօրինի եղանակով ազդել նրանց վրա՝ մեր օգտին որոշումներ կայացնելու նպատակով:

• **Bribes:** Giving, promising, or offering to give, or authorizing the giving of money or anything of value to any Government Official or Government Official's Family Member with the intent to obtain or retain business or secure any improper advantage on the Company's behalf. It does not matter whether the gift or payment is called a "bribe." There is no minimum amount or threshold of value to be exceeded before such a gift or payment becomes illegal if there is an intent to influence the Government Official to obtain or retain business or secure any improper advantage. "Commissions," "tips," "gratuities," and "gifts" are all prohibited if they are offered or made to Government Officials directly or indirectly in an attempt to corruptly influence them to make decisions which benefit us.

• **Քաղաքական հանգանակություններ՝**
Քաղաքական կուսակցություններին կամ պաշտոնյաներին հանգանակությունների տրամադրում՝ ստանալու համար վերջիններիս աջակցությունը Ընկերության համար նպաստավոր գործադիր, օրենսդիր, վարչական կամ այլ բնույթի գործողությունների կատարման գծով:

• **Երրորդ կողմի վճարումներ՝** Երրորդ անձին դրամի կամ արժեքավոր որևէ բանի տրամադրում, տրամադրելու խոստում կամ տրամադրման թույլատրում այն պարագայում, երբ առկա է իմացություն կամ իրազեկվածություն կամ հանգամանքները հուշում են, որ կա այդ նույն արժեքը պետական պաշտոնյային փոխանցելու բարձր հավանականություն՝ բիզնես ձեռք բերելու կամ պահպանելու կամ Ընկերության կողմից ոչ պատշաճ կերպով առավելություն ստանալու նպատակով:

• **Political Contributions:** Making contributions to political parties or officials to obtain their support for executive, legislative, administrative or other action that may be favorable to the Company.

• **Third-Party Payments:** Giving, promising, or offering to give, or authorizing the giving of money or anything of value to a third party when there is knowledge or awareness, or the circumstances suggest a high probability, that the same will be provided to a Government Official to obtain or retain business or secure an improper advantage on the Company's behalf.

Վճարներ, որոնց կատարումը ԱՆԹՈՒՅՆԱՏՐԵԼ Է առանց Համապատասխանության գծով գլխավոր պաշտոնյայի հաստատման, սահմանված են ստորև.

Payments NOT AUTHORIZED without Chief Compliance Officer Approval, as set forth below:

1. Խթանող ծախսեր՝ Սահմանափակ դեպքերում ԱԿԳԱ-ն թույլատրում է նաև «ողջամիտ և արդարացված» խթանող ծախսերի կատարում պետական պաշտոնյաների համար, օրինակ՝ ճանապարհածախս, գիշերակացի կամ սննդի հետ կապված ծախսեր (այսինքն, հյուրընկալություն), որոնք ուղղակիորեն առնչվում են ընկերության արտադրանքի կամ ծառայությունների առաջխաղացմանը, ցուցադրմանը, ինչպես նաև բացատրությանը կամ պետական պայմանագրի իրականացմանը: Տվյալ պարագայում կատարության հետ կապված կամ հյուրընկալության համար ծախսերի «ողջամիտ և արդարացված» լինելու հանգամանքի մասին որոշում կայացնելը ենթադրում է բարդ իրավական դատողություններ, որոնք կարող են հետագայում վիճարկվել իշխանությունների կողմից: Համապատասխանաբար, որևէ ծախս կամ պատրաստություն չի կարող կատարվել առանց Համապատասխանության գծով գլխավոր պաշտոնյայից նախապես հավանություն

1. Promotional Expenses. The FCPA also permits, under limited circumstances, the provision of “reasonable and bona fide” promotional expenditure for Government Officials, such as travel, lodging, or meal expenses (i.e., hospitality) that are directly related to the promotion, demonstration, or explanation of a company's products or services or the execution of a government contract. Determining whether government-related expenditure or hospitality is “reasonable and bona fide” under the circumstances involves complex legal judgments that may be subsequently challenged by government authorities. Accordingly, no such arrangements or expenditures may be provided without the prior written approval of the **Chief Compliance Officer**. All such expenditures must also comply with the Company's (i) Employee Travel & Expense Policy and Procedure; and (ii) Gift and Hospitality Policy. You should therefore discuss with the Chief Compliance Officer any contemplated Company- sponsored hospitality, meals, travel, or accommodation to be extended to any Government Official at the earliest opportunity so that your request may be timely considered.

ստանալու: Նման ծախսերը պետք է համապատասխանեն Հնկերության (i) Աշխատակիցների ճամփորդության և ծախսերի քաղաքականությանն և ընթացակարգին և (ii) Նվերների և հյուրընկալության քաղաքականությանը: Հետևաբար, Դուք պետք է որքան հնարավոր է շուտ Համապատասխանության գծով գլխավոր պատասխանատուի հետ քննարկեք պետական որևէ պաշտոնյայի համար կատարվող և Հնկերության կողմից հովանավորվող հյուրընկալության, սննդի, ճամփորդության կամ գիշերակացի հետ կապված բոլոր հարցերը, որպեսզի Ձեր հայտը հնարավոր լինի քննարկել ժամանակին:

2. Փոքր նվերներ՝ Սահմանափակ դեպքերում նպատակահարմար է պետական պաշտոնյաներին տրամադրել որոշակի փոքր նվերներ, որոնք տրվում են ոչ հաճախ, համեստ ձևով և ընդունելի են քաղաքավարության տեսանկյունից: Ամեն դեպքում պետական պաշտոնյային տրամադրվող ցանկացած փոքր նվեր պետք է. (ա) համապատասխանի ContourGlobal-ի Նվերների և հյուրընկալության քաղաքականությանը և (բ) արժանանա Համապատասխանության գծով գլխավոր պաշտոնյայի հավանությունը:

2. Small Gifts. Under limited circumstances, infrequent, modest, and culturally appropriate small gifts to Government Officials may be appropriate. In all cases, any small gift to a Government Official must (a) comply with the ContourGlobal Gift and Hospitality Policy and Anti-Corruption Compliance Guide; and (b) have the prior written approval of the **Chief Compliance Officer**.

Պետական պաշտոնյաներին ոչ պատշաճ նվերների տրամադրումը, վճարումների կատարումը կամ արժեքավոր իրերի մատուցումը կարող է լրջորեն վնաս հասցնել Հնկերության հեղինակությանը և վտանգել իր ապագան: Բոլորս, ինչպես նաև և մեր անունից գործող որևէ երրորդ կողմ պետք է գերծ մնա այնպիսի վարքագծի դրսևորումից, որը կարող է համարվել կոռուպացված: Մենք բիզնես գործունեություն ենք ծավալում աշխարհի տարբեր մասերում, որոնք ցածր վարկ ունեն թափանցիկության և կոռուպցիայի դեմ պայքարի համաշխարհային ընկալման առումով: Մենք պետք է զգոնությամբ մոտենանք մեր առօրյա բիզնես գործունեությանը և ունենանք իրազեկվածության բարձր աստիճան մեր բիզնես միջոցառումների վերաբերյալ:

Providing improper gifts, payments, or items of value to Government Officials could seriously harm the Company's reputation and could imperil its future. All of us and any third party acting on our behalf must refrain from any conduct which may be considered corrupt. We conduct business in many parts of the world that rank low in worldwide perception of transparency and anti-corruption. We must approach our operations and daily business activities with vigilance and with a heightened awareness of our business arrangements.

ՄԻ՝ ՓՆՏՐԵՔ «ԲԱՅԱՌՈՒԹՅՈՒՆ», ՓՈՐՁԵԼՈՎ
ՕՐԻՆԱԿԱՆԱՑՆԵԼ ՄԻ ԳՈՐԾՈՂՈՒԹՅՈՒՆ, ՈՐԸ
ԿԱՍԿԱԾԵԼԻ Է ԹԵ ԲԱՐՈՑԱԿԱՆՈՒԹՅԱՆ ԹԵ
ԷԹԻԿԱՅԻ ՏԵՍԱԿՅՈՒՆԻՑ:
ԵԹԵ ԻՆՉ-ՈՐ ԲԱՆ ՃԻՇՏ ՉԻ ԹՎՈՒՄ, ԱՊԱ ԴԱ
ՀԱՎԱՆԱԲԱՐ ՀԵՆՑ ԱՅԴՊԵՍ Է:

DO NOT SEARCH FOR AN "EXCEPTION" TO TRY TO
LEGITIMIZE AN ACTION WHICH IS MORALLY AND
ETHICALLY SUSPECT. IF SOMETHING DOESN'T FEEL
"RIGHT," IT PROBABLY ISN'T.

«Եթե կասկածում եք, դիմեք օգնության»

"When In Doubt, Reach Out!"

Կազմակերպության և պատասխանատվության
պահանջները՝

Organization and Responsibility Requirements:

1. Ընկերությունը նշանակել է
Համապատասխանության գծով գլխավոր
պաշտոնյային՝ վերահսկելու համար
Քաղաքականությունը և Ընկերության
համապատասխանության ծրագիրը, որը
կազմվել է Քաղաքականությանը և առնչվող
գործընթացներին համապատասխանությունը
երաշխավորելու նպատակով:
Համապատասխանության գծով գլխավոր
պատասխանատուն հանդիսանում է Գործադիր
խորհրդի անդամ և հաշվետու է
Համապատասխանության գծով գլխավոր
պատասխանատուին և Տնօրենների խորհրդին:

1. The Company has appointed a Chief Compliance Officer to oversee the Policy and the Company's compliance program designed to ensure compliance with the Policy and related processes and procedures. The Chief Compliance Officer is a member of Executive Management and reports to the Chief Executive Officer and the Board of Directors.

2. Ծառայություն մատուցողների հետ բոլոր
պայմանագրերը պետք է կազմվեն
համապատասխան ջանասիրությամբ և
համապատասխանեն ContourGlobal-ի
Մատակարարների ներգրավման և երրորդ
կողմի ծառայություն մատուցողների
քաղաքականության մեջ առկա հաստատման
ընթացակարգերին: Ինչպես մանրամասնորեն
նշված է այդ քաղաքականության մեջ,
ContourGlobal-ը անց է կացնում բոլոր
Ծառայություն մատուցողների ջանասիրության
և նախկին գործունեության ստուգում:
Ծառայություն մատուցողների հետ մեր
պայմանագրերը պարունակում են որոշակի
հակակոռուպցիոն ձևակերպումներ՝ մեր
հակակոռուպցիոն քաղաքականության հետ
համապատասխանությունն ապահովելու
նպատակով: Որպեսզի մենք կարողանանք
հաշվի առնել ջանասիրության գործոնը և
պայմանագրերում ընդգրկել համապա-
տասխան հակակոռուպցիոն դրույթներ, պետք է

2. All contracts with Service Providers must follow the due diligence and approval procedures found in the ContourGlobal Policy for Engaging Suppliers and Third-Party Service Providers. As set forth in more detail in that policy, ContourGlobal conducts diligence and background checks on all Service Providers. Our agreements with Service Providers contain specific anti-corruption language to ensure compliance with our anti-corruption policies. To enable us to perform this due diligence and to ensure that we include the appropriate anti-corruption provisions in our contracts, we must be notified before we enter into any relationship with a Service Provider.

ծանուցված լինենք նախքան Ծառայություն մատուցողի հետ որևէ հարաբերությունների մեջ մտնելը:

3. Եթե որևէ անձ՝ պետական կամ ոչ-պետական համակարգին պատկանող, Ձեզ է դիմում կոռուպացված վճարում ստանալու ակնկալիքով, փորձում է կազմակերպել կոռուպացված վճարում, կամ եթե Ձեզ հայտնի է դառնում սույն Քաղաքականության հնարավոր խախտման մասին, ապա Դուք պետք է դրա մասին անհապաղ կերպով տեղեկացնեք Համապատասխանության գծով գլխավոր պատասխանատուին:

3. If you are approached by any person, governmental or non-governmental, seeking a corrupt payment or attempting to arrange a corrupt payment, or if you learn of any potential violation of this Policy, you must immediately contact the Chief Compliance Officer to report the matter.

Տուգանքներ՝ Ընկերությունն ակնկալում է խիստ համապատասխանություն այս ընթացակարգերին: Սույն դրույթներին համապատասխանությունը կանոնավոր կարգով քննարկվելու է Համապատասխանության գծով գլխավոր պաշտոնյայի կողմից: Նշած հակակոռուպցիոն դրույթների խախտումը պատժելի է քրեական տուգանքներով, ազատազրկմամբ կամ երկուսը միասին՝ անհատի դեպքում, և տուգանքով՝ ընկերություններ դեպքում: Անհատները և ընկերությունները նույնպես կարող են ենթարկվել տուգանքների: ԱԿԳԱԻ խախտումները կարող են հանգեցնել մեկ խախտման համար մինչև 2.000.000 դոլարի տուգանքների՝ ընկերությունների, և մեկ խախտման համար մինչև 100.000 դոլարի տուգանքների և մինչև հինգ (5) տարի ազատազրկման՝ անհատների համար:

Penalties: The Company expects the strictest compliance with these procedures. Compliance with these provisions will be reviewed regularly by the Chief Compliance Officer. Any violation of these anti-corruption provisions is punishable by criminal fines, imprisonment, or both, in the case of an individual, and fines in the case of companies. Individuals and companies may be also subject to civil fines. Violations of the FCPA can result in fines of up to \$2,000,000 per violation for companies and fines of up to \$100,000 and imprisonment for up to five (5) years per violation for individuals.

Աշխատակցի, տնօրենի, պաշտոնյայի կամ երրորդ կողմի կողմից սույն Քաղաքականության խախտումը կհանգեցնի կարգապահական պատժամիջոցի ընդհուպ մինչև և հավանաբար ներառյալ աշխատանքային պայմանագրի կամ ներգրավվածության պայմանագրի դադարեցումը:

Any violation of this Policy by any employee, director, officer, or third party will result in disciplinary sanction, up to and possibly including termination of employment or of the engagement contract.

Հարցեր՝ Սույն քաղաքականության կամ որոշակի գործարքի մասին հարցերը հասցեագրեք Համապատասխանության գծով գլխավոր պատասխանատուին

Questions: Questions about this Policy or about a specific transaction should be addressed to the Chief Compliance Officer (compliance@contourglobal.com).

(compliance@contourglobal.com):

ՀԱԿԱԿՈՌՈՒԴՑԻՈՆ ՔԱՂԱՔԱԿԱՆՈՒԹՅԱՆ
ՀԱՄԱՊԱՏԱՍԽԱՆՈՒԹՅԱՆ ՀԱՅՐԱՐԱՐՈՒԹՅՈՒՆ

ANTI - CORRUPTION POLICY COMPLIANCE STATEMENT

Ես՝ _____, ContourGlobal-ի
(«Ընկերությունը») աշխատակից/ պաշտոնյա/
տնօրեն/ խորհրդատու/ գործակալ/ծառայություն
մատուցող, հաստատում եմ, որ ես ընթերցել եմ
և հասկանում եմ Ընկերության **Հակակոռուպցիոն
քաղաքականությունը**:

I, _____, an
employee/ officer/ director/ consultant/ agent/ service
provider of ContourGlobal (the "Company"), confirm that
I have read and understand the Company's **Anti-
Corruption Policy**.

Մինչև ժամանակ, ես հաստատում եմ, որ
համաձայնում եմ հետևել քաղաքականությանը և
ուսումնասիրել դրա պայմանները նախքան
Ընկերության անունից կամ վերջինիս հետ կապված
որևէ բիզնես գործունեության մեջ ներգրավվելը: Որևէ
գործողություն ձեռնարկելուց առաջ ես դրա
վերաբերյալ տեղեկատվությունը ներկայացնելու եմ
Համապատասխանության գծով գլխավոր
պաշտոնյային:

I further confirm that I agree to abide by the Policy and to
review its terms prior to engaging in any activities on
behalf of or in connection with the Company's business. If
I have any questions concerning the Policy or its
application, I will present them to Company's Chief
Compliance Officer for review prior to taking any action.

ՀԱՍՏԱՏՎԱԾ ԵՎ ՀԱՄԱՁԱՅՆՆՅՎԱԾ Է՝

ACKNOWLEDGED AND AGREED:

Ստորագրություն Signature
Կնիք Stamp

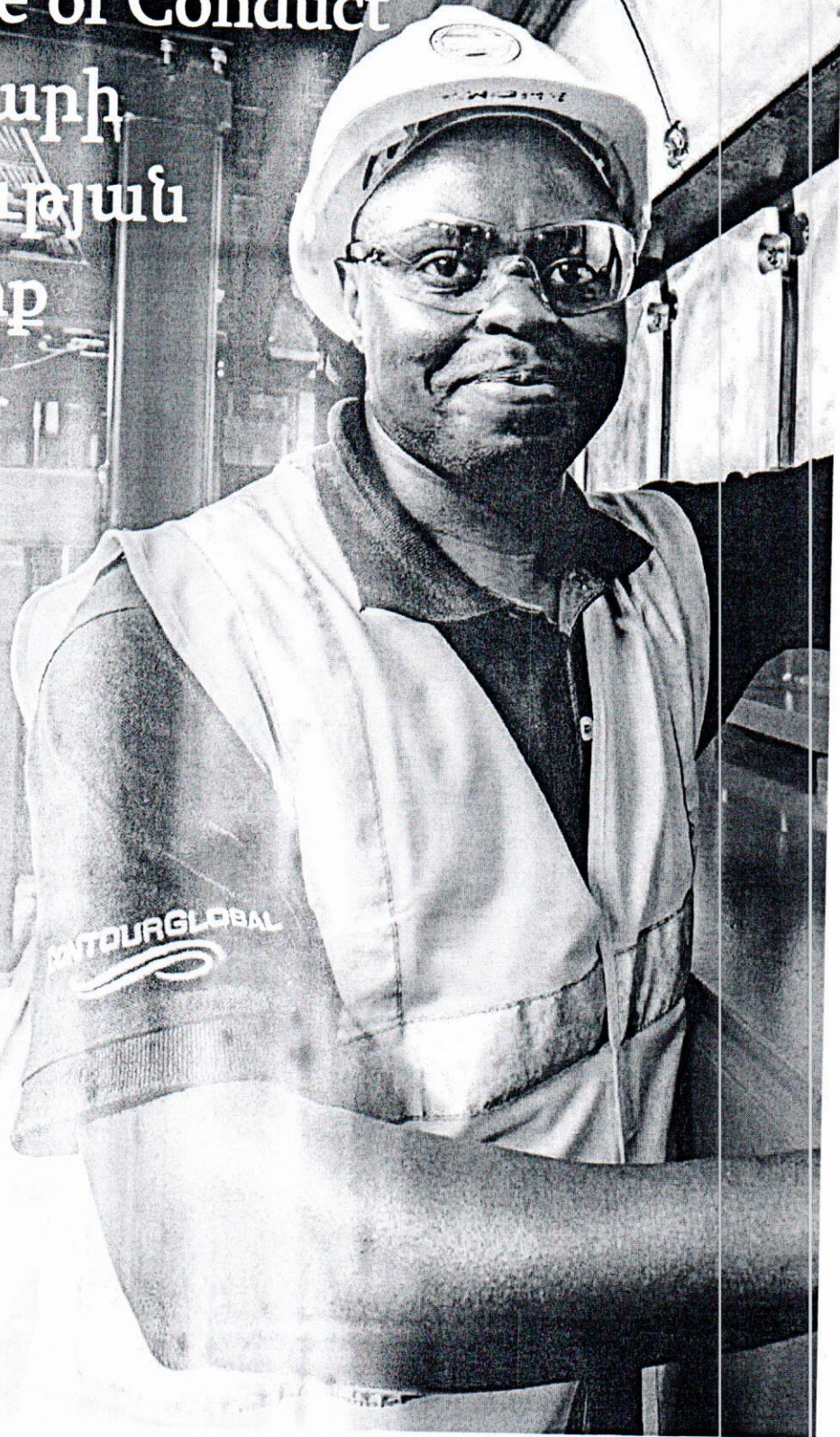
Ամսաթիվ Date

CONTOURGLOBAL



Supplier Code of Conduct

Մատակարարի
Վարկեցողության
Կանոնագիրք





kivuwatt biogas

«Kivuwatt» բիոգազ

ContourGlobal Commitment

ՔոնթուրԳլոբալի Հանձնառությունը

ContourGlobal generates electricity around the world and wherever we work, we do so according to the highest ethical standards. We support the United Nations Global Compact principles and our procurement policy requires that our suppliers embrace our commitment to these principles. Our Supplier Code of Conduct (the "Supplier Code") is based on the ContourGlobal Code of Conduct and Business Ethics and the ContourGlobal Anti-Corruption Compliance Guide. The Supplier Code is incorporated into our contracts with suppliers and our suppliers are responsible for ensuring the compliance of any subcontractors with our Supplier Code.

ՔոնթուրԳլոբալն էլեկտրաէներգիա է արտադրում աշխարհի շատ երկրներում, և այդ բոլոր երկրներում մենք աշխատում ենք էթիկայի ամենաբարձր չափանիշներին համապատասխան: Մենք գործում ենք Միացյալ Սզգերի Կազմակերպության Համընդհանուր Պայմանագրի սկզբունքներին համապատասխան, և մեր գնումների քաղաքականության պահանջն է, որ մեր մատակարարները նույնպես ստանձնեն մեր՝ այս սկզբունքների հանդեպ ունեցած հանձնառությունը: Մեր Մատակարարի Վարվեցողության կանոնագիրքը («Մատակարարի Կանոնագիրք») հիմնված է ՔոնթուրԳլոբալի Վարվեցողության Կանոնագրքի ու Բիզնես էթիկայի, ինչպես նաև ՔոնթուրԳլոբալի հակակոռուպցիոն համապատասխանելիության հայտարարագրի վրա: «Մատակարարի կանոնագիրքը» մատակարարների հետ կնքված մեր պայմանագրերի մաս է կազմում, և մեր մատակարարները պարտավոր են ապահովել բոլոր ենթակապալառուների համապատասխանելիությունը մեր Մատակարարի Կանոնագրքին:

Supplier Code of Conduct

Մատակարարի Վարվեցողության Կանոնագիրք

ETHICS & TRANSPARENCY

BRIBERY AND CORRUPTION Suppliers will comply with all applicable antibribery laws and with ContourGlobal's anti-corruption policies. Suppliers will not engage in any form of bribery or offer any improper incentives, including money or anything of value, to ContourGlobal employees, government officials, or any other person in connection with the supplier's business with ContourGlobal in order to obtain or retain business with ContourGlobal.

GIFTS AND HOSPITALITY Bribery and corruption may involve providing hospitality, accommodations, travel, meals, or gifts with corrupt intent or under circumstances where corrupt intent may be inferred. Suppliers may not provide any corporate hospitality or any other items of value to any government official or employee in an attempt to influence official action, i.e., with corrupt intent, in connection with the supplier's business with ContourGlobal. Any gift, travel, lodging, meal, hospitality, entertainment, or accommodation must comply with the ContourGlobal AntiCorruption Guide and Code of Conduct and Business Ethics.

ԷԹԻԿԱ ԵՎ ԹԱՓԱՆՑԻԿՈՒԹՅՈՒՆ

ԿԱՇԱՌԱԿԵՐՈՒԹՅՈՒՆ ԵՎ ԿՈՌՈՒՊՑԻԱ. Մատակարարները պետք է գործեն կաշառակերության դեմ պայքարի համար կիրառվող բոլոր օրենքների և ՔոնթուրԳլոբալի հակակոռուպցիոն քաղաքականությունների համապատասխան: Մատակարարները չպետք է ՔոնթուրԳլոբալի աշխատակիցներին, պետական պաշտոնյաներին կամ որևէ այլ անձի, ով մատակարարի բիզնեսի առնչությամբ կապված է ՔոնթուրԳլոբալի հետ ներգրավեն կաշառակերության որևէ տեսակի մեջ, կամ որևէ անպատշաճ խրախուսական վճարումներ առաջարկեն, ներառյալ դրամ կամ որևէ արժեքավոր իր, ՔոնթուրԳլոբալի հետ գործնական հարաբերություններ հաստատելու կամ այն պահպանելու նպատակով:

ՆՎԵՐՆԵՐ և ՀՅՈՒՐԱՍԻՐՈՒԹՅՈՒՆ Կաշառակերությունը և կոռուպցիան ներառում են հյուրասիրություն, կացարանի, ճանապարհորդության, սննդի հետ կապված ծախսերի հոգում կամ նվերների տրամադրում կոռուպցիոն նպատակներով կամ այնպիսի հանգամանքների ներքո, որտեղ հնարավոր է նշմարել կաշառք տալու նպատակ: Մատակարարները չեն կարող որևէ կորպորատիվ հյուրասիրություն կամ արժեքավոր իր առաջարկել պետական որևէ պաշտոնյայի կամ աշխատակցի՝ որևէ պաշտոնական գործողության վրա ազդելու նպատակով, այն է կաշառքի մտադրություն, որն առնչվում է մատակարարի և ՔոնթուրԳլոբալի միջև գործնական հարաբերություններին: Ցանկացած նվեր, ճանապարհորդություն, կացարանի տրամադրում, ճաշ, հյուրասիրություն, ժամանց կամ բնակեցում պետք է համապատասխանեն ՔոնթուրԳլոբալի հակակոռուպցիոն ուղեցույցի և Վարվեցողության կանոնագրի ու Բիզնես Էթիկայի պահանջներին:

HUMAN RIGHTS & LABOR

CHILD LABOR Suppliers will comply with all applicable child labor laws and only employ workers who meet the applicable minimum legal age requirement in the country.

FORCED AND COMPULSORY LABOR Suppliers will not use forced or involuntary labor, including indentured or slave labor.

WAGES AND HOURS Suppliers will comply with all applicable working time laws and pay overtime when required under law. Additionally, suppliers will comply with all applicable laws on wages and benefits.

FREEDOM OF ASSOCIATION & COLLECTIVE BARGAINING

Suppliers will respect employees' lawful right of free association, as well as their lawful right to join, form or not to join a labor union or otherwise engage in collective bargaining.

DISCRIMINATION AND HARASSMENT Suppliers will not discriminate with respect to any condition of employment on the basis of race, color, national origin, sex, religion, age, disability, HIV/AIDS status, trade union membership, sexual orientation or any particular characteristic unrelated to job performance and will comply with all applicable employment discrimination laws. Additionally, suppliers will maintain and enforce policies against harassment on this basis.

HEALTH, SAFETY & ENVIRONMENTAL

RESPECT THE ENVIRONMENT Suppliers will comply with all applicable environmental laws and ContourGlobal's environmental policies, and will implement systems to manage environmental impacts.

PROTECT HEALTH AND SAFETY Suppliers will provide a safe and healthy workplace for their employees and comply with all applicable health and safety laws and ContourGlobal's health and safety policies.

LEGAL REQUIREMENTS &

ՄԱՐԴՈՒ ԻՐԱՎՈՒՆՔՆԵՐ ԵՎ ԱՇԽԱՏԱՆՔ

ԵՐԵՄԱՆԵՐԻ ԱՇԽԱՏԱՆՔ Մատակարարները պետք է համապատասխանեն երեխաների աշխատանքին վերաբերող բոլոր կիրառելի օրենքներին և աշխատանքի ընդունեն միայն այն աշխատակիցներին, ովքեր բավարարում են երկրում գործող օրենքով սահմանվող նվազագույն տարիքային պահանջը:

ԲՈՒՆ ԵՎ ՀԱՐԿԱՂԻՐ ԱՇԽԱՏԱՆՔ Մատակարարները չպետք է կիրառեն բռնի և հարկադիր աշխատանք, ներառյալ սերվիտուտային պայմանագրով իրականացվող կամ ստրկական աշխատանքը:

ԱՇԽԱՏԱՎԱՐՁԵՐ ԵՎ ԱՇԽԱՏԱՆՔԱՅԻՆ ԺԱՄԵՐ Մատակարարները պետք է գործեն աշխատանքային ժամերին վերաբերող բոլոր կիրառելի օրենքներին համապատասխան և տրամադրեն հավելավճար օրենքով պահանջվող դեպքերում: Բացի այդ, մատակարարները պետք է գործեն աշխատավարձերին և նպաստներին վերաբերող բոլոր կիրառելի օրենքներին համապատասխան:

ՄԻԱՎՈՐՈՒՄ ԿԱԶՄԵԼՈՒ ԵՎ ԿՈՒԵԿՏԻՎ ԲԱՆԱԿՑՈՒԹՅՈՒՆ ՎԱՐԵԼՈՒ ԱԶԱՏՈՒԹՅՈՒՆ

Մատակարարները պետք է հարգեն աշխատակիցների միավորումներում հանդես գալու ազատության օրինական իրավունքը, ինչպես նաև նրանց՝ աշխատավորական միությանը միանալու, կազմելու կամ դրան չմիանալու կամ այլ կերպ կողակտիվ բանակցություններում ներգրավվելու օրինական իրավունքը:

ԽՏՐԱԿԱՆՈՒԹՅՈՒՆ ԵՎ ՃՆՇՈՒՄ Մատակարարները չպետք է ցուցաբերեն խտրականություն աշխատանքային որևէ պայմանի առումով՝ աշխատանքի կատարման հետ չառնչվող ռասայի, գույնի, ազգային պատկանելության, սեռի, կրոնի, տարիքային հաշմանդամության, ՄԻԱՎ/ՉԻԱՀ կարգավիճակի, առևտրային միավորման անդամության, սեռական կողմնորոշման կամ որևէ այլ առանձնահատկության հիման վրա, և պետք է գործեն աշխատավայրում խտրականությանն առնչվող բոլոր կիրառելի օրենքներին համաձայն: Բացի այդ, մատակարարները պետք է հետևեն և կիրառեն այն կանոնակարգերը, որոնք դեմ են այս հիմքով իրականացվող ճնշմանը:

ԱՌՈՂՋԱՊԱՀՈՒԹՅՈՒՆ, ԱՆՎՏԱՆԳՈՒԹՅՈՒՆ ԵՎ ՇՐՋԱԿԱ ՄԻՋԱՎԱՅՐ

ՀԱՐԳԵԼ ՇՐՋԱԿԱ ՄԻՋԱՎԱՅՐԸ Մատակարարները պետք է գործեն համաձայն ընտանիքային բոլոր կիրառելի օրենքներին և ՔոնթուրԳլոբալի բնապահպանական քաղաքականությանը և ներդնեն շրջակա միջավայրի վրա ունեցած ազդեցությունների կառավարման համակարգերը:

ՊԱՇՏՊԱՆՄԱ, ԱՌՈՂՋՈՒԹՅՈՒՆ ԵՎ ԱՆՎՏԱՆԳՈՒԹՅՈՒՆ

Մատակարարները պետք է ապահովեն անվտանգ և առողջ աշխատանքային միջավայր իրենց աշխատակիցների համար և գործեն համաձայն առողջությանն ու անվտանգությանը վերաբերող բոլոր կիրառելի օրենքներին, ինչպես նաև ՔոնթուրԳլոբալի առողջությանն ու անվտանգությանը վերաբերող կանոնակարգերին:

ԻՐԱՎԱԿԱՆ ՊԱՀԱՆՁՆԵՐ ԵՎ

COMPLIANCE

COMPLIANCE Suppliers will comply with all applicable laws in the provision of products or services to ContourGlobal, including but not limited to laws designed to prevent bribery, extortion, unfair trade practices and money laundering. Additionally, suppliers are expected to implement and maintain appropriate systems and controls sufficient to promote compliance with applicable laws and the principles in this Supplier Code, including policies, training, monitoring and auditing.

CONFLICTS OF INTEREST Suppliers will avoid any interaction with ContourGlobal employees that may conflict, or appear to conflict, with that employee's exercise of independent judgment in the best interests of ContourGlobal. This includes offering payments, gifts, entertainment, or other things of value (including employment opportunities) to ContourGlobal employees when to do so either would or would appear to interfere with that employee's duty of loyalty or other obligations to ContourGlobal.

FAIR COMPETITION Suppliers will comply with fair competition and antimonopoly laws.

ACCURATE ACCOUNTING AND BUSINESS RECORDS Suppliers will keep accurate records of all matters related to the supplier's business with ContourGlobal, and with any subcontractors working on ContourGlobal matters, and provide such records upon request.

CONFIDENTIALITY OF INFORMATION Suppliers may only use ContourGlobal's confidential information for authorized purposes and those necessary to discharge their contractual performance. Suppliers will protect ContourGlobal's confidential information and prevent its misuse, theft, fraud or improper disclosure. Suppliers will also safeguard sensitive or confidential information related to ContourGlobal that could impact ContourGlobal or its employees.

ՀԱՄԱՊԱՏԱՍԽԱՆՈՒԹՅՈՒՆ

ՀԱՄԱՊԱՏԱՍԽԱՆՈՒԹՅՈՒՆ Մատակարարները պետք է գործեն ՔոնթուրԳլոբալի և ծառայությունների տրամադրման անջվող բոլոր կիրառելի օրենքներին համաձայն, որոնք ներառում, սակայն չեն սահմանափակվում այն օրենքներով, որոնք նախատեսված են կաշառակերությունը, շորթումը, անարդար առևտուրը և փողերի լվացումը կանխելու համար: Բացի այդ, ակնկալվում է, որ մատակարարները կներդնեն և կսպասարկեն համապատասխան համակարգեր և վերահսկման մեխանիզմներ որոնք բավարար կլինեն Մատակարարի տվյալ կանոնադրի կիրառելի օրենքներին և սկզբունքներին համապատասխանությունը խթանելու համար, ներառյալ կանոնակարգերը, վերապատրաստումը, մոնիթորինգը և աուդիտը:

ՇԱՀԵՐԻ ԲԱՆՈՒՄ ՔոնթուրԳլոբալի լավագույն շահից ելնելով, Մատակարարները պետք է խուսափեն ՔոնթուրԳլոբալի աշխատակիցների հետ այնպիսի շփում ունենալուց, որը կարող է սահմանափակել տվյալ աշխատակցի անկախ կարծիք հայտնելու իրավունքը, կամ նման սահմանափակման կասկածի առիթ հանդիսանալ: Մա ներառում է ՔոնթուրԳլոբալի աշխատակիցներին վճարումներ, նվերներ, զվարճանք կամ այլ արժեքավոր իրեր (ներառյալ աշխատանքային հնարավորությունները) առաջարկելը, երբ այս կերպ վարվելը կարող է, կամ թվում է, որ կարող է խանգարել տվյալ աշխատակցի ՔոնթուրԳլոբալի հանդեպ ունեցած հավատարմության պատասխանատվությանը կամ այլ պարտավորություններին:

ԱՐԴԱՐ ՄՐՅԱԿՑՈՒԹՅՈՒՆ Մատակարարները պետք է գործեն համաձայն արդար մրցակցության և հակամենաշնորհային օրենքների:

ՃՇԳՐԻՏ ՀԱՇՎԱՊԱՀԱՎԱՆ ԵՎ ԲԻԶՆԵՍ ՀԱՇՎԱՌՈՒՄ Մատակարարները պետք է վարեն ճշգրիտ հաշվառում այն բոլոր գործերի համար, որոնք անջվում են մատակարարի՝ ՔոնթուրԳլոբալի հետ ունեցած բիզնեսի, ինչպես նաև ՔոնթուրԳլոբալի հետ ունեցած բիզնեսի հետ առնչվող որևէ ենթակառուցվածքային հետ և պահանջի դեպքում դրանք տրամադրեն:

ՏԵՂԵԿԱՏՎՈՒԹՅԱՆ ԳԱՂՏՆԻՈՒԹՅՈՒՆ Մատակարարները կարող են օգտվել ՔոնթուրԳլոբալի գաղտնի տեղեկատվությունից միայն համաձայնեցված նպատակների և իրենց պայմանագրային պարտավորությունները կատարելու համար: Մատակարարները պետք է պաշտպանեն ՔոնթուրԳլոբալի գաղտնի տեղեկատվությունը և կանխեն դրա սխալ օգտագործումը, գողությունը, մեքենայությունը կամ անտեղի հրապարակումը: Մատակարարները նաև պետք է պաշտպանեն այն նրբանկատ կամ գաղտնի տեղեկատվությունը, որն առնչվում է պաշտպանեն ՔոնթուրԳլոբալի հետ և որը կարող է ազդել պաշտպանեն ՔոնթուրԳլոբալի կամ նրա աշխատակիցների վրա:

If a supplier violates the ContourGlobal Supplier Code of Conduct, ContourGlobal will require that the supplier implement a corrective action plan to cure the noncompliance within a specified time period. If the supplier fails to remedy its violation within this timeframe, ContourGlobal may terminate the business relationship.

Այն դեպքում, եթե մատակարարը խախտի պաշտպանեն ՔոնթուրԳլոբալի՝ Մատակարարի Վարվեցողության կանոնադրի պահանջները, ապա պաշտպանեն ՔոնթուրԳլոբալը մատակարարից կպահանջի, որ վերջինս իրականացնի ուղղիչ աշխատանքային ծրագիր՝ սահմանված ժամանակահատվածում անհամապատասխանությունը վերացնելու նպատակով: Այն դեպքում, եթե մատակարարը սահմանված ժամանակահատվածում չի վերացնում խախտումը, պաշտպանեն ՔոնթուրԳլոբալը իրավասու է դադարեցնելու վերջինիս հետ գործնական հարաբերությունները:

AGREEMENT TO TERMS: SIGNATURE

DATE

ՀԱՄԱՊԱՏԱՍԽԱՆՈՒԹՅՈՒՆ ԴԱՏԱՍԱՆՆԵՐԻ ՎԵՐԱԲԵՐՅԱԼ: ԱՏՈՐԱԳՐՈՒԹՅՈՒՆ

ԱՄՍԱԹԻՎ

ՎԱՃԱՌՈՂԻ ՀԱՎԱՍՏԱԳՐՈՒՄ
ՊԱՏԺԱՄԻՋՈՑՆԵՐԻ ՄԱՍԻՆ ՕՐԵՆՄԴՐՈՒԹՅՈՒՆ

VENDOR CERTIFICATION:
SANCTIONS LAWS

Ես _____
("Վաճառողի") անունից ՔոնթուրԳլոբալ ԷլՓի ընկերությանը և նրա բոլոր մասնաճյուղերին սույնով հայտարարում եմ առ այն, որ:

I _____,
on behalf of _____
("Vendor"), hereby certify to ContourGlobal L.P. and its affiliates as follows:

Վաճառողը կամ նրա տնօրեններից, մասնագետներից, աշխատողներից, մասնաճյուղերից կամ վերջիններիս անունից գործող գործակալություններից կամ անձանցից որևէ մեկը (ա) ներառված չի որևէ պատժամիջոցների ցանկում, չի պատկանում կամ վերահսկվում ցանկում ներառված անձանց կամ վերջիններիս անունից գործող անձանց կողմից, (բ) չի հանդիսանում պատժամիջոցների ցանկում ներառված որևէ երկրի կառավարություն, (գ) չի հանդիսանում պատժամիջոցների ցանկում ներառված որևէ երկրի կառավարությանը ուղղակիորեն կամ անուղղակիորեն պատկանող կամ վերջինիս կողմից վերահսկվող գործակալություն կամ ստորադաս, (դ) չի գործում պատժամիջոցների ցանկում ներառված երկրի օրենքների ներքո գտնվող կամ կազմակերպվող անձի անունից կամ գտնվում կամ ենթարկվում սույն երկրի օրենսդրությանը, (ե) ինչ-որ կերպով չի հանդիսանում պատժամիջոցների առարկա:

Neither the Vendor nor any of its directors, officers, employees or affiliates, agents or other persons acting on behalf of any of the foregoing is (i) listed on, or owned or controlled by a person listed on, or acting on behalf of a person listed on any Sanctions List; (ii) a government of a Sanctioned Country, (iii) an agency or instrumentality of, or an entity directly or indirectly owned or controlled by, a government of a Sanctioned Country, (ii) located in, incorporated under the laws of, or acting on behalf of a person located in or organized under the laws of a Sanctioned Country; or (iii) otherwise a target of Sanctions.

Սույն Հավաստագրման շրջանակներում գործածված տերմինները ունեն հետևյալ նշանակությունները:

For purposes of this Certification, the following terms have the meanings set forth below:

ՕԱՎԳ՝ ԱՄՆ Ֆինանսների դեպարտամենտի օտարերկրյա ակտիվների վերահսկման գրասենյակ:

OFAC means the Office of Foreign Assets Control of the U.S. Department of Treasury.

Պատժամիջոցների տակ գտնվող երկիր՝ ցանկացած երկիր կամ այլ տարածք, որը պատժամիջոցների պայմաններում ենթակա է ընդհանուր արտահանման, ներմուծման, ֆինանսական կամ ներդրումային բռնարգելքի, որը այս օրվա դրությամբ ներառում է Կուբան, Իրանը, Հյուսիսային Կորեան, Հյուսիսային Սուդանը և Սիրիան:

Sanctioned Country means any country or other territory subject to a general export, import, financial or investment embargo under any Sanctions, which, as of the date hereof, include Cuba, Iran, North Korea, North Sudan and Syria.

Պատժամիջոցներ՝ տնտեսապես պատժող օրենքներ, կանոնադրություններ, կանոններ կամ սահմանափակող միջոցներ, որոնք իրականացվում, ընդունվում կամ պարտադրվում են ՕԱՎԳ-ի, ԱՄՆ-ի Պետդեպարտամենտի, ՄԱԿ-ի Անվտանգության Խորհրդի, վերջինիս ցանկացած պատժամիջոցների հանձնաժողովի, Եվրամիության կամ անդամ երկրների կամ այլ ցանկացած համապատասխան երկրի պետական գործակալության կողմից:

Sanctions means the economic sanctions laws, regulations, rules or restrictive measures administered, enacted or enforced by OFAC, the United States Department of State, the United Nations Security Council, any United Nations Security Council Sanctions Committee, the European Union or its Member States, or any other relevant governmental authority.

Պատժամիջոցների ցանկ՝ ՕԱՎԳ-ի կողմից պահպանվող հատուկ նշանակված բաղաբացիների և արգելափակված անձանց ցանկ, կամ Պատժամիջոցների շրջանակներում հրապարակված կամ ԱՄՆ-ի Պետդեպարտամենտի, Եվրամիության կամ անդամ

Sanctions List means the Specially Designated Nationals and Blocked Persons list maintained by OFAC, or any similar list maintained by, or public announcement of Sanctions designation made by, the United States Department of State, the European Union

երկրների, ՄԱԿ-ի Անվտանգության խորհրդի կամ վերջինիս
ցանկացած պատժամիջոցների հանձնաժողովի կողմից
պահպանվող նմանատիպ ցանկացած ցանկ՝ յուրաքանչյուր
փոփոխությամբ, լրացմամբ կամ փոխարինմամբ:

or its Member States, the United Nations Security
Council, or any United Nations Security Council
Sanctions Committee, each as amended, supplemented
or substituted from time to time.

Անուն, ազգանուն՝ _____

Name: _____

Պաշտոն՝ _____

Title: _____

Ամսաթիվ՝ _____

Date: _____